



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



**PROTOCOLLO DI LEGALITA' PER LA
REALIZZAZIONE
DELLA GALLERIA DI BASE DEL
BRENNERO**

(CODICE UNICO DI PROGETTO - CUP:
I41J05000020005)

**PROTOKOLL ZUR LEGALITÄT FÜR DIE
ERRICHTUNG**

DES BRENNERBASISTUNNELS

(EINHEITLICHE PROJEKTNUMMER- CUP:
I41J05000020005)

LE PARTI:

Il Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano (BZ), nella persona del Prefetto Dott. Vito Cusumano;

La Società BBT SE, responsabile della realizzazione dell'opera, individuata con il CUP I41J05000020005 che funge da Stazione Appaltante, con sede legale in Bolzano (BZ), Via Piazza Stazione 1 CAP 39100, individuazione fiscale P.I. 02431150214, nelle persone del Dott. Ing. Gilberto Cardola e del Dott. Ing. Martin Gradnitzer, in qualità di componenti dell'Organo di Gestione;

DIE PARTEIEN:

Das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen (BZ), in der Person des Präfekten, Dr. Vito Cusumano;

Die für die Errichtung des Bauvorhabens, mit der Einheitlichen Projektnummer CUP I41J05000020005, verantwortliche Gesellschaft BBT SE, als Auftraggeber, mit Rechtssitz in Bozen (BZ), Bahnhofplatz Nr. 1, PLZ 39100, Steuernummer 02431150214, vertreten durch Dipl. Ing. Gilberto Cardola und Dipl. Ing. Martin Gradnitzer, als Mitglieder des Vorstands;

PREMESSO

che l'articolo 200 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, e ss.mm.ii., in prosieguo "Codice dei contratti pubblici", prevede che la realizzazione delle infrastrutture e degli insediamenti prioritari è indistintamente oggetto di: concessione di costruzione e gestione; affidamento unitario a contraente generale; finanza di progetto; qualunque altra forma di affidamento compatibile prevista dal Codice dei contratti;

SCHICKEN FOLGENDES VORAU:

Gemäß Art. 200 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50 vom 18. April 2016 idgF, im Folgenden „Vergabegesetz“ ist vorgesehen, dass die Umsetzung von Infrastrukturvorhaben und prioritären Vorhaben, ohne Ausnahmen, einer Bau- und Betriebskonzession, einer Vergabe an einen Generalunternehmer, einer Projektfinanzierung, jeder anderen mit dem Vergabegesetz kompatiblen Art der

Eingang Nr. 147148 E		
Entrata nr. 147148 E		
z. Ent. Resp. ScMo	z. Ent. Resp.	z. Ent. Resp.
z. K. a. c.	19. Jan. 2023	z. K. a. c.
z. K. a. c.		z. K. a. c.
CUP I41J05000020005		
Galleria di Base del Brennero Brenner Basis Tunnel BBT SE		



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



**PROTOCOLLO DI LEGALITA' PER LA
REALIZZAZIONE
DELLA GALLERIA DI BASE DEL
BRENNERO**

(CODICE UNICO DI PROGETTO - CUP:
I41J05000020005)

**PROTOKOLL ZUR LEGALITÄT FÜR DIE
ERRICHTUNG
DES BRENNERBASISTUNNELS**

(EINHEITLICHE PROJEKTNUMMER- CUP:
I41J05000020005)

LE PARTI:

Il Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano (BZ), nella persona del Prefetto Dott. Vito Cusumano;

La Società BBT SE, responsabile della realizzazione dell'opera, individuata con il CUP I41J05000020005 che funge da Stazione Appaltante, con sede legale in Bolzano (BZ), Via Piazza Stazione 1 CAP 39100, individuazione fiscale P.I. 02431150214, nelle persone del Dott. Ing. Gilberto Cardola e del Dott. Ing. Martin Gradnitzer, in qualità di componenti dell'Organo di Gestione;

DIE PARTEIEN:

Das Regierungskommissariat für die Provinz Bozen (BZ), in der Person des Präfekten, Dr. Vito Cusumano;

Die für die Errichtung des Bauvorhabens, mit der Einheitlichen Projektnummer CUP I41J05000020005, verantwortliche Gesellschaft BBT SE, als Auftraggeber, mit Rechtssitz in Bozen (BZ), Bahnhofsplatz Nr. 1, PLZ 39100, Steuernummer 02431150214, vertreten durch Dipl. Ing. Gilberto Cardola und Dipl. Ing. Martin Gradnitzer, als Mitglieder des Vorstands;

PREMESSO

che l'articolo 200 del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, e ss.mm.ii., in prosieguo "Codice dei contratti pubblici", prevede che la realizzazione delle infrastrutture e degli insediamenti prioritari è indistintamente oggetto di: concessione di costruzione e gestione; affidamento unitario a contraente generale; finanza di progetto; qualunque altra forma di affidamento compatibile prevista dal Codice dei contratti;

SCHICKEN FOLGENDES VORAUS:

Gemäß Art. 200 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50 vom 18. April 2016 idgF, im Folgenden „Vergabegesetz“ ist vorgesehen, dass die Umsetzung von Infrastrukturvorhaben und prioritären Vorhaben, ohne Ausnahmen, einer Bau- und Betriebskonzession, einer Vergabe an einen Generalunternehmer, einer Projektfinanzierung, jeder anderen mit dem Vergabegesetz kompatiblen Art der



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



	Vergabe unterliegen.
<p>che l'opera in questione, identificata con il CUP riportato nell'intestazione, rientra nel novero delle infrastrutture e gli insediamenti prioritari, aggregato che, sino al completamento della ricognizione di cui all'articolo 200 del predetto Codice da parte del Ministero delle infrastrutture e dei trasporti, si sostanzia nelle opere indicate dalla delibera del CIPE 21 dicembre 2001, n. 121 e ss.mm.ii, relativa al "Programma infrastrutture strategiche" (PIS), ovvero è un'opera sottoposta alle procedure per il monitoraggio antimafia di cui all'articolo 6 del decreto interministeriale 21 marzo 2017;</p>	<p>Das gegenständliche Vorhaben mit der oben genannten Einheitlichen Projektnummer fällt unter die Infrastrukturvorhaben und prioritären Vorhaben, die, bis zur Klärung des Art. 200 des Vergabegesetzes durch das Ministerium für Infrastruktur und Verkehr, den Vorhaben im Beschluss des Interministeriellen Ausschusses für Wirtschaftsplanung (CIPE) Nr. 121 vom 21. Dezember 2001 idgF über das „Programm strategischer Infrastrukturen“ (PIS) entsprechen. Es unterliegt folglich den Antimafia-Überprüfungen gem. Art. 6 des Interministeriellen Dekrets vom 21. März 2017.</p>
<p>che l'intervento è finanziato nell'ambito del Contratto di Programma MIMS - RFI parte Investimenti 2017-2021 aggiornamento 2020-2021, Classe f - Interventi da realizzare per lotti costruttivi, TABELLA B - INVESTIMENTI REALIZZATI PER LOTTI COSTRUTTIVI - Interventi prioritari ferrovie - direttrici di interesse nazionale;</p>	<p>Die Maßnahme wird im Rahmen des Programmvertrags MIMS - RFI, Abschnitt Investitionen 2017-2021, Aktualisierung 2020-2021, Klasse f - In Baulose unterteilte Projekte, TABELLE B - GETÄTIGTE INVESTITIONEN FÜR IN BAULOSE GEGLIEDERTE PROJEKTE - Prioritäre Eisenbahnvorhaben - Verkehrsachsen von nationalem Interesse, finanziert;</p>
<p>che per la progettazione/realizzazione di tale opera potranno essere stipulati più contratti/convenzioni finanziati nell'ambito del suddetto CUP;</p>	<p>Für die Planung / den Bau dieses Vorhabens können mehrere Verträge/Vereinbarungen abgeschlossen werden, die im Rahmen der o.g. Einheitlichen Projektnummer finanziert werden.</p>
<p>che l'articolo 203 del Codice dei contratti pubblici ha previsto l'istituzione del "Comitato di coordinamento per l'alta sorveglianza delle infrastrutture e degli insediamenti prioritari" (CCASIIP), che ha assorbito ed ampliato le competenze</p>	<p>Gemäß Art. 203 des Vergabegesetzes ist die Einsetzung eines „Koordinationskomitees für die Oberbauleitung von Infrastrukturvorhaben und prioritären</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



precedentemente attribuite al "Comitato di coordinamento per l'alta sorveglianza delle grandi opere" (CCASGO);

Vorhaben" (CCASIIP) vorgesehen, das die zuvor dem „Koordinationskomitee für die Oberbauleitung von Großbauvorhaben“ (CCASGO) zugewiesenen Zuständigkeitsbereiche und noch weitere Zuständigkeiten übernimmt.

che con il decreto 21 marzo 2017 del Ministro dell'interno, adottato di concerto con il Ministro della giustizia e il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti, ai sensi dell'articolo 203 del "Codice dei contratti pubblici", è stato istituito il CCASIIP con il compito, tra l'altro, di individuare procedure per il monitoraggio delle infrastrutture e degli insediamenti prioritari per la prevenzione e la repressione di tentativi di infiltrazione mafiosa, in continuità con la sistematica adottata nella "direttiva linee guida" 2005, approvate dal Ministro dell'Interno di concerto con il Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti;

Mit Dekret vom 21. März 2017 des Innenministers, das zusammen mit dem Justizminister und dem Minister für Infrastrukturen und Verkehr erlassen wurde, wurde gem. Art. 203 des Vergabegesetzes das CCASIIP mit der Aufgabe eingesetzt, unter anderem die Verfahren zur Überwachung von Infrastrukturvorhaben und prioritären Vorhaben zur Vorbeugung und Unterdrückung mafiöser Infiltrationsversuche entsprechend der „Verordnung Leitlinien“ von 2005, die vom Innenminister gemeinsam mit dem Minister für Infrastruktur und Verkehr genehmigt wurde, zu ermitteln.

che la Deliberazione CIPE del 3 agosto 2011, n 58, concernente l'Approvazione di linee guida per la stipula di accordi in materia di sicurezza e lotta antimafia, conferma in capo al Comitato di cui al punto precedente la competenza ad approvare su proposta del CCASIIP l'aggiornamento delle linee guida, anche con riferimento alla fattispecie degli interventi da realizzare mediante appalto, semplice ed integrato, effettuando opportuni adeguamenti rispetto alle linee guida riferite alle figure, diverse, dei contraenti generali e dei concessionari, a loro volta ispirati a criteri di forte managerialità;

Mit dem Beschluss Nr. 58 des Interministeriellen Ausschusses für Wirtschaftsplanung (CIPE) vom 3. August 2011 über die Genehmigung der Leitlinien zum Abschluss von Vereinbarungen im Bereich Sicherheit und Kampf gegen die Mafia wird bestätigt, dass das im vorangehenden Punkt angeführte Komitee dafür zuständig ist, die Aktualisierung der Leitlinien, die vom CCASIIP vorgeschlagen werden, zu genehmigen. Dabei wird auch auf die Maßnahmen Bezug genommen, die über einfache und funktionale Ausschreibungen zu vergeben sind, wobei entsprechende Anpassungen gegenüber den Leitlinien gemacht werden, wenn es um andere Personen als um Generalunternehmer oder Konzessionsinhaber geht, die



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



	Leitungsfunktionen innehaben.
che il decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159, e ss.mm.ii., in prosieguo “Codice antimafia”, al Libro II (articoli da 82 a 101) contiene specifiche disposizioni in materia di documentazione antimafia;	Im Gesetzesvertretenden Dekret Nr. 159 idgF vom 6. September 2011, nachfolgend „Antimafia-Gesetz“, sind im Buch II (Art. 82 bis 101) spezifische Bestimmungen in Bezug auf Antimafia-Unterlagen enthalten.
che la legge 13 agosto 2010, n. 136 e ss.mm.ii. prevede, tra l'altro, l'adozione di regole specifiche per i controlli della proprietà degli automezzi adibiti al trasporto dei materiali per l'attività dei cantieri e di identificazione degli addetti nei cantieri;	Im Gesetz Nr. 136 idgF vom 13. August 2010 ist, unter anderem, die Anwendung spezifischer Regeln für die Überprüfung der Eigentumsverhältnisse an Fahrzeugen, mit denen Baumaterialien an die Baustellen geliefert werden, sowie für die Identifizierung der auf den Baustellen beschäftigten Personen vorgesehen.
che l'articolo 36 del decreto-legge 24 giugno 2014, n. 90, convertito dalla legge 11 agosto 2014, n. 114, richiamato dall'articolo 203, comma 2, del Codice dei contratti pubblici, prevede che il controllo dei flussi finanziari per la realizzazione delle infrastrutture e degli insediamenti prioritari per lo sviluppo del Paese avvenga con le procedure del monitoraggio finanziario e che al riguardo il CIPE ha approvato la delibera 28 gennaio 2015, n. 15, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale, Serie Generale, n. 155 del 7 luglio 2015;	Im Art. 36 des Gesetzesdekrets Nr. 90 vom 24. Juni 2014, umgewandelt in Gesetz Nr. 114 vom 11. August 2014 und im Art.203, Absatz 2 des Vergabegesetzes erwähnt, ist vorgesehen, dass die Kontrolle der Finanzströme für die Umsetzung von Infrastrukturvorhaben und Vorhaben, die für die Entwicklung des Landes von vorrangiger Bedeutung sind, über die Finanzüberwachungsverfahren zu erfolgen hat. Diesbezüglich hat der CIP den Beschluss Nr. 15 vom 28. Jänner 2015 genehmigt, der im ital. Amtsblatt, Allgemeine Reihe Nr. 155 am 7. Juli 2015 veröffentlicht wurde.
che il CIPE, nell'approvare con delibera 6 agosto 2015, n. 62, lo schema di Protocollo di legalità ai sensi dell'articolo 176 del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, ha disposto l'equiparazione dei “concessionari di reti nazionali” a soggetti aggiudicatori, tra l'altro in coerenza con i contenuti delle linee guida di cui alla citata delibera 15/2015 ed in considerazione	Mit Beschluss Nr. 62 vom 6. August 2015 über die Genehmigung des Entwurfs des Protokolls zur Legalität gem. Art. 176 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 163 vom 12. April 2006 hat der CIPE die „Konzessionsinhaber nationaler Netze“ mit Auftraggebern gleichgestellt, was den Inhalten der Leitlinien im o.g. Beschluss 15/2015 entspricht und auch die



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



della specifica posizione istituzionale di detti concessionari;	besondere institutionelle Position dieser Konzessionsinhaber berücksichtigt.
che il soggetto aggiudicatore provvede all'adozione di protocolli di legalità che comportino clausole specifiche di impegno da parte dell'affidatario a denunciare eventuali tentativi di estorsione e le cui prescrizioni sono vincolanti, oltre che per il soggetto aggiudicatore, anche per l'affidatario e, ove presente, il gestore dell'interferenza tenuti a trasferire i relativi obblighi a carico delle imprese appartenenti alle relative filiere e interessate a qualunque titolo alla progettazione/realizzazione dell'opera;	Der Auftraggeber verfasst Protokolle zur Legalität mit spezifischen Klauseln, mit denen der Auftragnehmer dazu verpflichtet wird, allfällige Erpressungsversuche zu melden. Diese Vorgaben sind sowohl für den Auftraggeber als auch für den Auftragnehmer und, sofern vorhanden, für den Interferenzbeauftragten verpflichtend zu erfüllen. Sie haben die ihnen auferlegten Verpflichtungen an die teilnehmenden Unternehmen und an alle, die an der Planung und Errichtung des Projekts teilhaben, weiterzugeben.
che i lavori ricadono nel territorio della provincia di Bolzano, sicché l'autorità competente è da individuare nel Prefetto della suddetta provincia;	Die Bauarbeiten werden in der Provinz Bozen ausgeführt, weshalb sie in den Zuständigkeitsbereich des Präfekten dieser Provinz fallen.
che in data 18 luglio 2019 le parti sopra indicate hanno sottoscritto il Protocollo di Legalità elaborato sullo schema di cui alla Delibera CIPE del 6 agosto 2015, n. 62;	Am 18. Juli 2019 haben die oben angeführten Parteien das Protokoll zur Legalität unterschrieben, das auf Grundlage des Entwurfs gemäß CIPE-Beschluss Nr. 62 vom 6. August 2015 erstellt wurde.
che con Delibera del 26 novembre 2020 è stato approvato il nuovo schema di Protocollo di Legalità approvato dal CIPE;	Mit Beschluss vom 26. November 2020 wurde der neue vom CIPE genehmigte Entwurf des Protokolls zur Legalität genehmigt.
che permangono le stesse volontà e finalità che hanno determinato i firmatari del Protocollo sottoscritto in data 18 luglio 2019, finalità volte ad assicurare la realizzazione del preminente interesse pubblico alla legalità ed alla trasparenza in relazione alla realizzazione dell'opera sopra richiamata, comprese le procedure ablativo, esercitando appieno i poteri di monitoraggio e vigilanza attribuiti dalla legge, anche ai fini	Es bleibt die gleiche Absicht und Zielsetzung der Parteien, die das Protokoll zur Legalität vom 18. Juli 2019 unterfertigt haben, aufrecht und zwar die Verwirklichung des prioritären öffentlichen Interesses an der Rechtmäßigkeit und der Transparenz in Bezug auf die Errichtung des o. g. Bauwerks, einschließlich der Enteignungsverfahren, sicherzustellen und dazu die vom Gesetz zuerkannten



Commissariata del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>di prevenzione, controllo e contrasto dei tentativi di infiltrazione mafiosa e di verifica della sicurezza e della regolarità dei cantieri di lavoro;</p>	<p>Überwachungs- und Aufsichtsbefugnisse vollständig auszuüben. Dies auch zur Vorbeugung, Kontrolle und Bekämpfung von Infiltrationsversuchen durch die Mafia sowie zur Überprüfung der Sicherheit und der rechtskonformen Abwicklung der Arbeiten auf den Baustellen.</p>
<p>che, al fine di garantire più elevati livelli di prevenzione antimafia nella esecuzione delle opere, il regime delle informazioni antimafia di cui all'articolo 91 del Codice antimafia è esteso a tutti i soggetti appartenenti alla "filiera delle imprese", di cui alla lettera n) dell'articolo 1 del Protocollo, e a tutte le fattispecie contrattuali, indipendentemente dall'oggetto, dal valore, dalla durata e da qualsiasi condizione e modalità di esecuzione;</p>	<p>Zur Gewährleistung einer noch besseren Antimafia-Vorbeugung bei der Projektumsetzung werden die Vorgaben in Bezug auf die Antimafia-Informationen gem. Art. 91 des Antimafia-Gesetzes auf alle Glieder der „Unternehmenskette“ gem. lit. n) des Art. 1 des vorliegenden Protokolls und auf alle vertraglichen Sachverhalte, unabhängig des Gegenstands, des Werts, der Dauer oder jedweder Umstände und Modalitäten bei der Leistungserbringung ausgeweitet.</p>
<p>che, a cura del soggetto aggiudicatore, il presente Protocollo verrà pubblicato assieme al bando di gara per la scelta dell'affidatario, diventandone parte integrante, ovvero verrà allegato al testo della convenzione da sottoscrivere con il gestore dell'interferenza, diventandone anche in questo caso parte integrante;</p>	<p>Das vorliegende Protokoll wird durch den Auftraggeber gemeinsam mit der Ausschreibung zur Auswahl des Auftragnehmers veröffentlicht, womit es fixer Bestandteil wird bzw. wird dieses der Vereinbarung beigelegt, welche mit dem Interferenzbeauftragten unterschrieben wird, womit es auch in diesem Fall fixer Bestandteil wird.</p>
<p>che le previsioni del presente Protocollo relative all'assoggettamento dei Contratti e Subcontratti alle verifiche antimafia effettuate con le modalità di cui all'art. 91 del Codice Antimafia si applicano, altresì, ai rapporti contrattuali e alle tipologie di prestazioni eventualmente già in essere alla data di stipula del Protocollo. Nel caso che, a seguito di tali verifiche, emergano elementi che si riferiscono a tentativi di infiltrazione mafiosa a carico dei soggetti della filiera delle imprese, il Soggetto</p>	<p>Die Bestimmungen des Protokolls in Bezug auf die Pflicht, die Verträge und Subaufträge den gemäß Art. 91 des Antimafia-Gesetzes durchzuführenden Antimafia-Kontrollen zu unterziehen, kommen auch auf etwaige, zum Datum des Abschlusses des Protokolls bereits bestehende Vertragsverhältnisse und Leistungsarten zur Anwendung. Falls im Anschluss an diese Kontrollen, Elemente in Bezug auf Versuche mafïöser Infiltrationen bei Unternehmen der</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>aggiudicatore si impegna ad esercitare il diritto di risoluzione ovvero ad imporre al suo Affidatario l'esercizio di tale diritto, ai sensi dell'art. 94, comma 2, del Codice Antimafia;</p>	<p>Unternehmenskette hervorgehen, verpflichtet sich der Auftraggeber dazu, das Recht auf Vertragsauflösung auszuüben bzw. dem Auftragnehmer die Ausübung dieses Rechts gemäß Art. 94, Absatz 2 des Antimafia-Gesetzes aufzuerlegen.</p>
<p>che è necessario attivare un flusso di informazioni che possa garantire, tra l'altro, l'alimentazione della banca-dati di cui alla lettera n), comma 1, dell'articolo 1 del Protocollo e, anche attraverso le informazioni in essa contenute, consentire il monitoraggio:</p> <p>a) dei soggetti che a qualsiasi titolo rientrano nel ciclo di progettazione e/o di realizzazione dell'opera, compresi i parasubordinati e i titolari di "Partita IVA senza dipendenti";</p> <p>b) dei flussi finanziari connessi alla progettazione e/o alla realizzazione delle opere;</p> <p>c) delle condizioni di sicurezza dei cantieri e del rispetto dei diritti contrattuali dei lavoratori impiegati;</p>	<p>Es ist ein Informationsfluss vorzusehen, mit dem zu gewährleisten ist, dass die Datenbank gem. lit. n) Absatz 1 Artikel 1 des Protokolls befüllt wird und auch anhand der darin enthaltenen Informationen Folgendes überwacht werden kann:</p> <p>a) all jene, die aus welchem Titel auch immer am Planungs- und/oder Bauzyklus des Projekts teilhaben einschließlich der Personen mit einem arbeitnehmerähnlichen Beschäftigungsverhältnis und der Inhaber von «Mehrwertsteuernummern/UID-Nummern ohne Angestellte»</p> <p>b) Finanzflüsse, die mit der Planung und/oder dem Bau der Vorhaben in Verbindung stehen</p> <p>c) Sicherheitsbedingungen auf den Baustellen und Einhaltung der vertraglichen Rechte der beschäftigten Arbeiter;</p>
<p>che dall'attuazione del presente Protocollo non devono derivare ulteriori oneri a carico del Bilancio dello Stato;</p>	<p>Durch die Umsetzung des vorliegenden Protokolls dürfen dem Staatshaushalt keine weiteren Belastungen entstehen.</p>
<p>che BBT SE provvederà alla sottoscrizione di apposita convenzione per la gestione delle interferenze con il soggetto di cui alla lettera g), comma 1, dell'articolo 1 del Protocollo, qualora le stesse non siano</p>	<p>BBT SE sorgt für den Abschluss einer entsprechenden Vereinbarung über die Handhabung der Interferenzen mit dem Interferenzbeauftragten nach lit. g) Absatz 1 des Artikels 1 des Protokolls, wenn</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



risolvibili in house.”	dieselben nicht in-House behoben werden können.
CONVENGONO E ACCETTANO QUANTO SEGUE	VEREINBAREN UND BESCHLIESSEN WIE FOLGT
Articolo 1. Definizioni	Artikel 1: Begriffsbestimmungen
<p>1. Ai fini del presente atto si intendono per:</p> <p>a) <u>Protocollo</u>: il presente Protocollo di legalità;</p> <p>b) <u>Prefettura-UTG</u>: Il Commissariato del Governo di Bolzano (BZ) che sottoscrive il Protocollo ed è competente per quanto riguarda la sua attuazione;</p> <p>c) <u>Soggetto Aggiudicatore</u>: la società duale Galleria di Base del Brennero BBT SE, con sede in Bolzano Piazza Stazione n. 1;</p> <p>d) <u>Opera</u>: intervento oggetto del presente Protocollo, contraddistinto dal CUP I41J05000020005</p> <p>e) <u>Interferenza</u>: manufatto, o insieme di manufatti, insistente sullo stesso piano di sedime dell’opera per il quale si impone un intervento di modifica o di rimozione, anche parziale, o altra opera d’ingegno funzionale alla corretta realizzazione dell’opera;</p> <p>f) <u>Affidatario</u>: l’appaltatore, scelto in base a gara pubblica, o qualsiasi altro soggetto che, nell’ambito del CUP oggetto del Protocollo, intrattiene un rapporto giuridico diretto con il soggetto aggiudicatore, per l’esecuzione delle prestazioni inerenti l’opera;</p>	<p>1. Im gegenständlichen Protokoll geltenden folgende Begriffsbestimmungen:</p> <p>a) <u>Protokoll</u>: das vorliegende Protokoll zur Legalität</p> <p>b) <u>Präfektur-Außenamt der Regierung (UTG)</u>: die Präfektur - Außenamt der Regierung UTG) Bozen (BZ), welche das Protokoll unterschreibt und für dessen Umsetzung zuständig ist;</p> <p>c) <u>Auftraggeber</u>: die Gesellschaft Brenner Basistunnel BBT SE mit Sitz in Bozen, Bahnhofplatz,1;</p> <p>d) <u>Vorhaben</u>: Projekt, das Gegenstand des vorliegenden Protokolls ist und die Einheitliche Projektnummer CUP I41J05000020005 aufweist.</p> <p>e) <u>Interferenz</u>: Gebäude oder Gebäudekomplex, das im Projektgebiet liegt und gänzlich oder teilweise verändert oder abgetragen werden muss oder ein anderes Vorhaben, das zur ordnungsgemäßen Umsetzung des Vorhabens notwendig ist;</p> <p>f) <u>Auftragnehmer</u>: Auftragnehmer, der im Zuge einer öffentlichen Ausschreibung ermittelt wurde oder jeder andere, der beim Projekt mit der protokollgegenständlichen Einheitlichen Projektnummer ein direktes Rechtsverhältnis mit dem</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



g) Gestore dell'interferenza: soggetto qualificato, diverso dall'affidatario, che, sulla base di apposita convenzione stipulata con il soggetto aggiudicatore o un affidatario, se formalmente autorizzato dal soggetto aggiudicatore, provvede in proprio o con affidamento a subcontraente alla risoluzione della interferenza operando nell'ambito dello stesso CUP dell'opera. Il gestore dell'interferenza costituisce autonomo ramo nella "filiera delle imprese" del soggetto aggiudicatore o dell'affidatario, di cui è parte integrante, restando comunque vincolato agli impegni e agli obblighi di cui al presente Protocollo ad esso relativi;

h) Convenzione: atto negoziale a titolo oneroso sottoscritto con il gestore dell'interferenza al fine di regolare i rapporti tra le parti per la gestione delle interferenze;

i) Contratto: atto di cui alle successive lettere j) e k);

j) Contratto di affidamento: accordo negoziale (ed eventuali atti aggiuntivi) che regola il rapporto giuridico intercorrente tra il soggetto aggiudicatore e un suo affidatario, per l'esecuzione di prestazioni rientranti nella progettazione e/o realizzazione dell'opera;

k) Subcontratto: qualsiasi accordo, diverso dal contratto di affidamento o dalla convenzione, stipulato dall'affidatario, dal gestore dell'interferenza o dal subcontraente, relativo o comunque connesso alla

Auftraggeber für die Durchführung der das Bauwerk betreffenden Leistungen;

g) Interferenzbeauftragter: ein Dritter, also nicht der Auftragnehmer, der auf Grundlage einer Vereinbarung, die entweder mit dem Auftraggeber oder mit dem Auftragnehmer, sofern dieser vom Auftraggeber formal dazu ermächtigt wurde, abgeschlossen wurde und der selbst oder durch Vergabe an einen Subunternehmer die Interferenz behebt und dabei im Rahmen des CUP-gegenständlichen Projekts agiert. Der Interferenzbeauftragte stellt einen eigenen Zweig in der „Unternehmenskette“ des Auftraggebers oder des Auftragnehmers dar, von der er einen fixen Bestandteil bildet, bleibt jedoch an die Verpflichtungen und Pflichten gemäß dem vorliegenden Protokoll gebunden.

h) Vereinbarung: kostenpflichtiges Vertragswerk, das mit dem Interferenzbeauftragten unterschrieben wird, um das Verhältnis zwischen den Parteien zur Handhabung der Interferenzen zu regeln;

i) Vertrag: Schriftstück gemäß den nachfolgenden lit. j) und k)

j) Vergabevertrag: vertragliche Vereinbarung (und allfällige Zusatzverträge) zur Regelung des Rechtsverhältnisses zwischen dem Auftraggeber und einem seiner Auftragnehmer zur Erbringung von Leistungen bei der Planung und/oder



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



progettazione e/o alla realizzazione dell'opera;

l) Subcontraente: il subappaltatore e qualsiasi altro soggetto avente causa dall'affidatario, dal gestore dell'interferenza o da altro subcontraente, che stipula un subcontratto per lavori, forniture o servizi, relativo o comunque connesso alla progettazione e/o realizzazione dell'opera, ovvero alla risoluzione di interferenze;

m) Filiera delle imprese: complesso dei soggetti individuato ai sensi dell'articolo 3, comma 1, della legge 13 agosto 2010, n. 136, come interpretato dall'articolo 6, comma 3, del decreto-legge 12 novembre 2010, n. 187, convertito con modificazioni dalla legge 17 dicembre 2010, n. 217, e ai sensi degli indirizzi espressi in materia dall'Autorità Nazionale Anticorruzione nella determinazione n. 4 del 7 luglio 2011 e ss.mm.ii.. La "filiera delle imprese" è, dunque, il complesso dei soggetti che intervengono a qualunque titolo - a prescindere dalla natura del rapporto e dall'entità dell'importo - nel ciclo di progettazione e/o realizzazione dell'opera. In essa sono, pertanto, ricompresi, oltre all'affidatario, tutti i soggetti che abbiano stipulato subcontratti, anche se relativi ad attività collaterali. A titolo esemplificativo, sono ricompresi nella filiera i soggetti che hanno stipulato contratti attinenti ai noli, alle forniture di calcestruzzo, inerti ed

dem Bau des Vorhabens

k) Subunternehmervertrag: jedes Abkommen, das nicht der Vergabevertrag oder die Vereinbarung ist, das vom Auftragnehmer, vom Interferenzbeauftragten oder vom Subauftragnehmer abgeschlossen wurde und die Planung und/oder den Bau des Vorhabens betrifft oder damit verbunden ist;

l) Subauftragnehmer: der Subunternehmer und jedes weitere Unternehmen, die mit dem Auftragnehmer, dem Interferenzbeauftragten oder einem anderen Subauftragnehmer einen Subunternehmervertrag für Bau-, Liefer- und Dienstleistungen abgeschlossen haben, der die Planung und/oder den Bau des Vorhabens oder die Behebung von Interferenzen betrifft oder damit verbunden ist.

m) Unternehmenskette: Gesamtheit der Unternehmen, die gem. Art.3, Abs.1 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 entsprechend der Auslegung des Art.6, Abs.3 des Gesetzesdekrets Nr. 187 vom 12. November 2010, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 217 vom 17. Dezember 2010 und gemäß den diesbezüglich erlassenen Richtungsvorgaben Nr. 4 vom 7. Juli 2011 idgF der Nationale Antikorruptionsbehörde ermittelt wurden. Die „Unternehmenskette“ stellt somit die Gesamtheit der Unternehmen dar, die, unter welchem Titel auch immer - unabhängig von der Art des Verhältnisses und des Betrags - in den Planungs- und/oder Bauzyklus des



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



altri consimili, e alle forniture di servizi di natura intellettuale - come i servizi di consulenza, d'ingegneria e architettura - qualunque sia l'importo, che non rientrino tra le prestazioni di tipo generico, come specificato nella delibera CIPE n. 15/2015 e eventuali ed ulteriori delibere adottate ai sensi dell'articolo 36 del decreto-legge n. 90/2014. Le stesse definizioni e condizioni si applicano anche alla filiera di imprese originata dal gestore dell'interferenza;

n) Banca-dati: la piattaforma informatica di cui all'articolo 4.

Vorhabens eingebunden sind. Darin sind neben dem Auftragnehmer auch all jene enthalten, die Subunternehmerverträge unterschrieben haben, auch wenn sich diese auf Nebenaktivitäten beziehen. In einer Unternehmenskette sind zum Beispiel all jene enthalten, die Mietverträge, Lieferverträge für Beton, Zuschlagstoffe oder ähnliches, Dienstleistungsverträge über geistige Dienstleistungen, wie Beratungs-, Ingenieur- und Architekturleistungen abgeschlossen haben und die, unabhängig vom Betrag nicht unter die allgemeinen Leistungen fallen, so wie dies im CIPE-Beschluss Nr. 15/2015 und etwaigen weiteren Beschlüssen gem. Art. 36 des Gesetzesdekrets Nr. 90/2014 festgelegt wurde. Die gleichen Festlegungen und Bedingungen gelten auch für die Unternehmenskette, die vom Interferenzbeauftragten ausgeht.

n) Datenbank: IT-Plattform gem. Art. 4.

2. Ai fini del presente atto, valgono i seguenti acronimi e sigle:

- a) BDNA: la "Banca Dati Nazionale Unica della documentazione antimafia" di cui agli articoli 96 e seguenti del Codice antimafia;
- b) CCASIIP: il Comitato di Coordinamento per l'Alta Sorveglianza delle Infrastrutture e degli Insedimenti Prioritari presso il Ministero dell'Interno;
- c) DIPE: il Dipartimento per la programmazione e il coordinamento

2. Im gegenständlichen Protokoll geltenden folgende Abkürzungen und Kürzel:

- a) BDNA: „Einheitliche nationale Datenbank der Antimafia-Unterlagen“ gemäß Art. 96 ff. des Antimafia-Gesetzes
- b) CCASIIP: Koordinationskomitee für die Oberbauleitung der Infrastrukturvorhaben und der prioritären Vorhaben im Innenministerium
- c) DIPE: Abteilung für Planung und Koordinierung der Wirtschaftspolitik



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>della politica economica della Presidenza del Consiglio dei Ministri;</p> <p>d) SASGO: il Servizio per l'alta sorveglianza delle grandi opere presso il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti;</p> <p>e) ANAC: l'Autorità Nazionale Anticorruzione.</p> <p>f) Gruppo Interforze organismo costituito ai sensi del D.M. 21 Marzo 2017, presso la Prefettura-UTG competente.</p>	<p>im Amt des Ministerpräsidenten</p> <p>d) SASGO: Servicestelle für die Oberbauleitung von Großbauvorhaben im Ministerium für Infrastruktur und Verkehr;</p> <p>e) ANAC: italienische Behörde für Korruptionsbekämpfung;</p> <p>f) Polizeibehördenübergreifende Einheit Gremium, das gem. Ministerialdekret vom 21. März 2017 in der zuständigen Präfektur-Außenamt der Regierung (UTG) eingesetzt wurde.</p>
<p>Articolo 2. Valore delle premesse</p>	<p>Artikel 2: Rechtsgültigkeit der Vorbemerkungen</p>
<p>1. Le premesse sono parte integrante e costitutiva del presente Protocollo di legalità.</p> <p>2. Ogni rimando testuale è riferito al presente atto salvo diversa indicazione esplicita.</p>	<p>1. Die Vorbemerkungen sind fester Bestandteil des gegenständlichen Protokolls zur Legalität.</p> <p>2. Sofern nichts anderes angeführt wird, bezieht sich jeder im Text enthaltene Verweis auf das vorliegende Protokoll.</p>
<p>Articolo 3. Ambito di applicazione</p>	<p>Artikel 3: Anwendungsbereich</p>
<p>1. Il presente Protocollo è allegato, o comunque espressamente menzionato, in tutti i contratti e i rapporti negoziali di cui alle lettere k) e l), comma 1), dell'articolo 1, afferenti la progettazione/realizzazione dell'opera, la cui sottoscrizione equivale ad adesione e accettazione dello stesso.</p>	<p>1. Das gegenständliche Protokoll wird allen Verträgen und Geschäftsbeziehungen gem. lit. k) und l), Abs. 1) des Artikels 1 betreffend die Planung /Errichtung des Bauwerks beigeschlossen oder darin ausdrücklich erwähnt; die Unterzeichnung entspricht der Zustimmung.</p>
<p>2. Il presente atto è parte aggiuntiva integrante di eventuale convenzione con il gestore dell'interferenza; qualora sia precedente all'adozione del Protocollo, il gestore dell'interferenza sottoscriverà per adesione e accettazione il presente atto,</p>	<p>2. Das gegenständliche Protokoll ist fester ergänzender Bestandteil einer etwaigen Vereinbarung mit dem Interferenzbeauftragten; sollte die Vereinbarung vor der Übernahme des Protokolls unterfertigt worden sein, so wird der Interferenzbeauftragte dieses</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bazen



<p>riconoscendo gli impegni e gli obblighi ivi previsti.</p>	<p>Protokoll zum Zeichen der Annahme unterfertigen und die darin vorgesehenen Verpflichtungen anerkennen.</p>
<p>3. Il presente atto è accettato in ogni sua parte per adesione esplicita da ciascun soggetto economico avente causa dall'affidatario, dal gestore dell'interferenza o dal subcontraente, diventando parte integrante del relativo contratto.</p>	<p>3. Das gegenständliche Protokoll wird durch ausdrücklichen Beitritt seitens jeder betroffenen Person des Auftragnehmers, des Interferenzbeauftragten oder des Subauftragnehmers angenommen und wird Bestandteil des entsprechenden Vertrages.</p>
<p>4. Il soggetto aggiudicatore, in collaborazione con l'affidatario e, quando presente, con il gestore dell'interferenza, verificano che in tutti i contratti di cui al comma precedente sia riportato esplicito riferimento al presente atto.</p>	<p>4. Der Auftraggeber prüft, gemeinsam mit dem Auftragnehmer und, sofern vorhanden, mit dem Interferenzbeauftragten, ob in allen Verträgen gemäß dem vorstehenden Absatz ausdrücklich auf das ggst. Protokoll verwiesen wird.</p>
<p>5. In caso di mancato esplicito riferimento al Protocollo, il soggetto aggiudicatore ne dà immediata comunicazione alla Prefettura-UTG competente e, infruttuosamente esperito ogni possibile rimedio preventivamente concordato con la stessa Prefettura-UTG, promuove la risoluzione di diritto del contratto tra le parti in causa secondo quanto disposto dall'articolo 1456 c.c. o la revoca dell'autorizzazione al subcontratto nei confronti del dante causa.</p>	<p>5. Sollte der ausdrückliche Verweis auf das Protokoll fehlen, informiert der Auftraggeber unverzüglich die zuständige Präfektur-UTG; nach erfolgloser Ausschöpfung aller zuvor mit der Präfektur-UTG vereinbarten möglichen Rechtsmittel strengt er die automatische Beendigung des Vertrags zwischen den betroffenen Parteien gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB oder den Widerruf, für den Verursacher, der Genehmigung zur Weitervergabe an.</p>
<p>Articolo 4. Costituzione banca-dati e conferimento dati</p>	<p>Artikel 4: Erstellung Datenbank und Weitervergabe von Daten</p>
<p>1. Al fine dell'attuazione del presente Protocollo è costituita una banca-dati informatica nella quale sono raccolti i dati relativi ai soggetti che intervengono a qualunque titolo nella progettazione</p>	<p>1. Zur Umsetzung des gegenständlichen Protokolls wird eine Datenbank eingerichtet, in der die Daten zu den Personen gesammelt werden, die, unter welchem Titel auch immer, in die</p>



Commissariato del Governu per lo provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>e/o nella realizzazione dell'opera.</p>	<p>Planung und Errichtung des Bauwerkes eingebunden sind.</p>
<p>2. La banca-dati deve garantire:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. il monitoraggio degli aspetti, procedurali e gestionali, connessi alla progettazione e alla realizzazione dell'opera; b. la connessione con il sistema di Monitoraggio Grandi Opere (MGO), prevedendo la presenza, l'implementazione e la gestione, nei modi e nei tempi stabiliti, di tutti i dati previsti nell'allegato 2 della delibera Cipe 15/2015 e ss.mm.ii., assunta ai sensi dell'articolo 36 del decreto legge n. 90/2014; c. la verifica delle condizioni di sicurezza dei cantieri; d. la verifica del rispetto dei diritti dei lavoratori impiegati; e. il monitoraggio della forza lavoro presente in cantiere, specificando per ciascuna unità la qualifica professionale; f. il monitoraggio della somministrazione di manodopera, in qualsiasi modo organizzata ed eseguita. 	<p>2. Die Datenbank muss Folgendes sicherstellen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Überwachung der Verfahrens- und Verwaltungsaspekte, die mit der Planung und Errichtung des Bauwerkes in Zusammenhang stehen; b) Anbindung an das System zur Überwachung von großen Bauvorhaben (MGO), wobei das Vorhandensein, die Implementierung und die Verwaltung aller Daten laut den festgelegten Modalitäten und Fristen gem. Anlage 2 des CIPE-Beschlusses 15/2015 idgF, übernommen gem. Artikel 36 des Gesetzesdekrets Nr. 90/2014 vorgesehen werden muss; c) Überprüfung der Sicherheitsbedingungen auf den Baustellen; d) Überprüfung der Einhaltung der Rechte der beschäftigten Arbeiter; e) Überwachung der auf der Baustelle befindlichen Arbeitskräfte, wobei für jede Einheit die berufliche Qualifikation anzuführen ist; f) Überwachung der Beistellung von Arbeitskräften, auf welche Art auch immer organisiert und ausgeführt.
<p>3. Il soggetto aggiudicatore è responsabile della costituzione, dell'implementazione e della gestione della banca-dati e garantisce, verso gli organi istituzionalmente deputati ai controlli, la continuità e la coerenza del flusso di dati. Lo stesso soggetto provvede all'acquisizione e</p>	<p>3. Der Auftraggeber ist verantwortlich für die Einrichtung, Implementierung und Verwaltung der Datenbank und stellt die Kontinuität und Kohärenz des Datenflusses gegenüber den mit den Kontrollen betrauten Stellen sicher. Er ist auch für die Beschaffung und das Einpflegen der Daten zuständig.</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



al contestuale inserimento dei dati.

4. Il soggetto aggiudicatore s'impegna a rendere immediatamente disponibili i dati raccolti nella banca-dati e a garantirne l'accesso al Gruppo interforze, al SASGO, al DIPE e agli altri soggetti istituzionali legittimati alle attività di monitoraggio e verifica: l'accesso avviene attraverso collegamento telematico e le relative utenze saranno abilitate entro 7 giorni dalla comunicazione dei nominativi dei soggetti autorizzati.

4. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die in der Datenbank gesammelten Daten unverzüglich zur Verfügung zu stellen und den Zugang für die polizeibehördenübergreifende Einheit, die SASGO, die DIPE und alle anderen mit der Überwachung und Überprüfung betrauten gesetzlichen Organe zu gewährleisten; der Zugang erfolgt elektronisch und die entsprechenden Anschlüsse werden innerhalb von 7 Tagen ab Mitteilung der Namen der autorisierten Personen freigeschaltet.

5. Il soggetto aggiudicatore può delegare l'alimentazione (acquisizione e inserimento dei dati) della banca-dati all'affidatario, che vi provvede per tutta la durata del contratto. La delega del soggetto aggiudicatore deve essere esplicita e una copia è comunicata alla Prefettura-UTG. In capo al soggetto aggiudicatore resta in ogni caso la vigilanza circa il corretto funzionamento della banca-dati, la verifica della puntualità dell'inserimento dei dati, la valutazione della qualità degli stessi e la verifica delle modalità di accesso alla infrastruttura informatica.

5. Der Auftraggeber kann die Verwaltung der Datenbank (Beschaffung und Einpflegen der Daten) an den Auftragnehmer übertragen, der dies für die gesamte Vertragsdauer übernimmt. Diese Übertragung durch den Auftraggeber muss ausdrücklich erfolgen, eine Kopie wird der Präfektur-UTG übermittelt. Beim Auftraggeber verbleibt jedenfalls die Zuständigkeit der Überwachung in Hinblick auf das korrekte Funktionieren der Datenbank, die Prüfung der fristgerechten Eintragung der Daten, die Bewertung ihrer Qualität und die Prüfung der Zugangsmodalitäten zur IT-Infrastruktur.

6. In presenza di interferenze, limitatamente alla specifica filiera e alle attività necessarie alla risoluzione delle interferenze, anche se svolte *in house*, il gestore dell'interferenza è responsabile della raccolta, della verifica, della correttezza, della qualità e della congruità dei dati, e provvede all'invio degli stessi al

6. Bei Bestehen von Interferenzen, begrenzt auf die spezifische Unternehmenskette und die erforderlichen Maßnahmen zur Beseitigung der Interferenzen, auch wenn diese *in-House* durchgeführt werden, muss der Interferenzbeauftragte die Daten



Commissariato del Governu per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>soggetto aggiudicatore, anche per il tramite dell'affidatario se delegato, per il conseguente inserimento in banca-dati, ovvero all'inserimento diretto se convenuto dalle parti, copia dell'accordo è comunicata preventivamente alla Prefettura; detto onere si estende a tutto il periodo di risoluzione dell'interferenza.</p>	<p>sammeln, ihre Korrektheit, Qualität und Angemessenheit prüfen und diese an den Auftraggeber übermitteln, auch über den Auftragnehmer, wenn dies an letzteren übertragen wurde, für das anschließende Einpflegen in die Datenbank, oder das direkte Einpflegen, sofern vereinbart; eine Kopie der Vereinbarung ist vorab an die Präfektur zu übermitteln; diese Verpflichtung erstreckt sich auf die gesamte Dauer der Beseitigung der Interferenz.</p>
<p>7. Per le finalità di cui al presente articolo, la banca-dati si compone di due sezioni:</p> <ul style="list-style-type: none">a. "Anagrafe degli esecutori", di cui al presente articolo;b. "Settimanale di cantiere o sub-cantiere", di cui al successivo articolo 5.	<p>7. Für die Zwecke dieses Artikels besteht die Datenbank aus zwei Bereichen:</p> <ul style="list-style-type: none">a) „Register der ausführenden Unternehmen“ gem. ggst. Artikel;b) „Wöchentliches Bericht der Baustelle oder Sub-Baustelle“, gem. nachfolgendem Artikel 5.
<p>8. L'„Anagrafe degli esecutori“, oltre ai contenuti di cui al successivo articolo 6, commi 3, 7 e 9, riporta i seguenti dati:</p> <ul style="list-style-type: none">a. anagrafica dell'impresa o dell'operatore economico;b. indicazione analitica di tutti i dati di cui all'articolo 85 del Codice antimafia;c. tipologia del contratto e oggetto delle prestazioni;d. importo del contratto al momento dell'affidamento, anche per le finalità indicate nell'articolo 10;e. luogo di esecuzione della prestazione;f. data iniziale e data finale prevista del	<p>8. Neben den Inhalten gem. Artikel 6, Abs. 3, 7 und 9, umfasst das „Register der ausführenden Unternehmen“ folgende Daten:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Angaben zum Unternehmen oder zum Wirtschaftsteilnehmer;b) Analytische Angabe aller Daten gemäß Artikel 85 des Antimafia-Gesetzes;c) Art des Vertrages und Gegenstand der Leistungen;d) Vertragssumme bei der Vergabe, auch für die in Artikel 10 angeführten Zwecke;e) Ort der Leistungsdurchführung;f) Beginn und geplantes Ende des



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



contratto;

g. annotazioni relative alla eventuale risoluzione del contratto e all'applicazione della relativa penale;

h. coordinate bancarie dei "conti dedicati" o del "conto dedicato" all'opera;

i. gli ulteriori dati previsti dall'allegato 2 alla delibera CIPE n. 15/2015 e ss.mm.ii;

j. annotazioni relative a modifiche intervenute nell'assetto proprietario o manageriale del soggetto imprenditoriale, nonché relative al direttore tecnico;

k. annotazioni relative a modifiche intervenute nell'assetto societario o gestionale dell'operatore economico.

9. L'obbligo di trasmissione dei dati descritti al precedente comma, ad eccezione delle lettere j) e k), è posto in capo al soggetto dante causa del contratto, ivi compresi l'affidatario e il gestore dell'interferenza, che deve provvedervi prima di procedere alla stipula definitiva dei subcontratti, ovvero alla richiesta di autorizzazione dei subcontratti. Con riferimento ai dati di cui alla lettera g), l'obbligo di comunicazione permane in capo al soggetto dante causa, che vi provvede entro 2 giorni lavorativi dall'evento.

Vertrages;

g) Anmerkungen über eine etwaige Auflösung des Vertrages und die Anwendung der entsprechenden Strafe;

h) Bankverbindung der für das Vorhaben zweckgebundenen Konten oder des zweckgebundenen Kontos;

i) weitere in der Anlage 2 zum CIPE-Beschluss Nr. 15/2015 idgF vorgesehene Daten;

j) Anmerkungen über erfolgte Änderungen in der Eigentümer- bzw. Führungsstruktur des Unternehmens sowie bei der technischen Leitung;

k) Anmerkungen über erfolgte Änderungen in der Gesellschafts- oder Verwaltungsstruktur des Wirtschaftsteilnehmers.

9. Die Verpflichtung zur Übermittlung der im vorstehenden Punkt beschriebenen Daten, mit Ausnahme der Punkte j) und k), liegt bei der vom Vertrag betroffenen Person, dazu gehören auch der Auftragnehmer und der Interferenzbeauftragte, der dafür vor dem endgültigen Abschluss von Subverträgen bzw. beim Antrag auf Genehmigung der Subvergabe Sorge zu tragen hat. In Bezug auf die unter Punkt g) genannten Daten bleibt die Verpflichtung zur Übermittlung bei der von der Maßnahme betroffenen Person, die diese Daten innerhalb von 2 Arbeitstagen ab dem Ereignis übermitteln muss.



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bazen



<p>10. L'obbligo di comunicazione dei dati di cui alle lettere j) e k) del comma 8 sussiste per tutte le imprese annoverate nella filiera, ivi inclusi l'affidatario e il gestore dell'interferenza. La comunicazione dell'intervenuta modifica e la trasmissione dei nuovi dati al soggetto aggiudicatore deve essere eseguita dall'impresa interessata nel termine tassativo di 30 giorni dalla modifica.</p>	<p>10. Die Verpflichtung zur Datenübermittlung gemäß j) und k) des Punktes 8 besteht für alle Unternehmen der Kette, einschließlich den Auftragnehmer und den Interferenzbeauftragten. Die Mitteilung über die erfolgte Änderung und die Übermittlung der neuen Daten an den Auftraggeber muss vom betroffenen Unternehmen fristgerecht innerhalb von 30 Tagen ab der Änderung durchgeführt werden.</p>
<p>11. Nel caso di subcontraenti la comunicazione può avvenire anche per il tramite dell'affidatario e del gestore dell'interferenza, fermo restando il rispetto del termine prescritto.</p>	<p>11. Im Falle von Subauftragnehmern kann die Kommunikation, unter Einhaltung der vorgeschriebenen Frist, auch über den Auftragnehmer und den Interferenzbeauftragten erfolgen.</p>
<p>12. Per le finalità di raccolta, comunicazione e condivisione dei dati di cui al presente articolo, il soggetto aggiudicatore, l'affidatario e, se presente, il gestore dell'interferenza nominano uno o più referenti responsabili della raccolta e dell'immissione dei dati nella banca-dati. I nominativi sono trasmessi per conoscenza alla Prefettura-UTG di competenza, al DIPE e al SASGO.</p>	<p>12. Zum Zwecke der Sammlung, Kommunikation und Austausch der Daten gemäß dem vorstehenden Artikel ernennt der Auftraggeber, der Auftragnehmer und, sofern vorhanden, der Interferenzbeauftragte einen oder mehrere Verantwortliche/n für die Sammlung und Eingabe der Daten in die Datenbank. Diese Namen werden zur Kenntnis an die zuständige Präfektur-UTG, an die DIPE und die SASGO übermittelt.</p>
<p>13. La violazione degli obblighi di cui ai commi 9 e 10 del presente articolo, nonché il mancato rispetto dei termini ivi previsti ovvero l'inoltro parziale delle informazioni richieste, comporta per il soggetto inadempiente:</p> <p>a. in sede di primo accertamento, l'applicazione di una penale pari all'1%</p>	<p>13. Die Verletzung der Pflichten gemäß Absatz 9 und 10 dieses Artikels sowie die Nichteinhaltung der vorgesehenen Fristen bzw. die teilweise Übermittlung der geforderten Informationen hat für die säumige Partei zur Folge:</p> <p>a) bei erstmaliger Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



(uno per cento) dell'importo del contratto di cui non si è proceduto a dare le previste comunicazioni e comunque in misura non superiore ad euro 5.000 (cinquemila/00);

b. in sede di secondo accertamento, l'applicazione di una penale del 2% (due per cento) dell'importo del contratto di cui non si è proceduto a dare le previste comunicazioni e con la formale diffida al subcontratto;

c. in sede di ulteriore accertamento, l'applicazione di una penale pari al 3% (tre per cento) dell'importo del contratto di cui non si è proceduto a dare le previste comunicazioni e con la risoluzione del contratto medesimo ai sensi dell'articolo 1456 c.c. o con la revoca dell'autorizzazione al subcontratto.

1% (ein Prozent) des Auftragswerts jenes Vertrags, in Bezug auf welchen die vorgesehene Meldung unterlassen wurde, bis zu einem Maximalbetrag von 5.000 Euro (fünftausend/00);

b) bei der zweiten Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von 2% (zwei Prozent) des Auftragswerts jenes Vertrags, in Bezug auf welchen die vorgesehene Meldung unterlassen wurde, einschließlich einer offiziellen Verwarnung zur Weitervergabe;

c). bei einer weiteren Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von 3% (drei Prozent) des Auftragswertes jenes Vertrags, in Bezug auf welchen die vorgesehene Meldung unterlassen wurde, sowie die Vertragsauflösung gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB oder Widerruf der Genehmigung des Subauftrags.

Articolo 5. Settimanale di cantiere

Artikel 5: Wöchentlicher Baustellenbericht

1. Al fine di massimizzare gli obiettivi più generali di controllo sulla trasparenza e sulla legalità, nonché sull'impiego di manodopera, il soggetto aggiudicatore, anche in collaborazione con l'affidatario e, se presente, il gestore dell'interferenza, predispone un "Piano di controllo coordinato del cantiere e del sub-cantiere". L'attuazione e la gestione del Piano sono di competenza dell'affidatario e del gestore dell'interferenza che vi attendono, ciascuno per propria competenza, sotto la vigilanza del soggetto aggiudicatore e il controllo svolto dalle

1. Um die allgemeineren Ziele der Kontrolle von Transparenz und Legalität sowie des Einsatzes von Arbeitskräften zu maximieren erstellt der Auftraggeber, auch in Zusammenarbeit mit dem Interferenzbeauftragten (sofern vorhanden), einen «Koordinierten Kontrollplan der Baustelle und der Sub-Baustelle». Die Umsetzung und Abwicklung dieses Plans obliegen dem Auftragnehmer und dem Interferenzbeauftragten, die dieser Tätigkeit, für den jeweiligen Zuständigkeitsbereich, unter der Aufsicht des Auftraggebers und der



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>Forze di polizia e dai Gruppi Interforze. Ai fini del presente Protocollo, l'affidatario e il gestore dell'interferenza predispongono il "Settimanale del cantiere", reso disponibile anche attraverso la banca-dati di cui al precedente articolo 4, quale strumento operativo con cui dare evidenza degli accessi di mezzi e personale nel cantiere.</p>	<p>Kontrolle durch die Polizeikräfte und die polizeibehördenübergreifenden Einheiten nachkommen. Für die Zwecke des vorliegenden Protokolls erstellen der Auftragnehmer und der Interferenzbeauftragte den „Wöchentlichen Baustellenbericht“, der auch über die in Artikel 4 genannte Datenbank verfügbar ist; dieser ist ein operatives Mittel zur Darstellung des Zugangs von Fahrzeugen und Personal auf der Baustelle.</p>
<p>2. L'affidatario e il gestore dell'interferenza, ciascuno per quanto di competenza, individuano al proprio interno un "referente di cantiere", formalmente incaricato e responsabile dell'attuazione complessiva del "Piano", nonché della compilazione e dell'inserimento in banca-dati del "Settimanale del cantiere". I nominativi sono trasmessi alla Prefettura-UTG di competenza. Il referente di cantiere può altresì svolgere i compiti di cui al comma 12 dell'articolo 4.</p>	<p>2. Der Auftragnehmer und der Interferenzbeauftragte ernennen für den jeweiligen Zuständigkeitsbereich einen „Baustellenverantwortlichen“, der formal mit der vollständigen Umsetzung des „Plans“ beauftragt und dafür, sowie für die Erstellung des „wöchentlichen Baustellenberichts“ und dessen Eingabe in die Datenbank verantwortlich ist. Die Namen werden der zuständigen Präfektur-UTG übermittelt. Der Baustellenverantwortliche kann ferner die Aufgaben gemäß Absatz 12 des Artikels 4 ausführen.</p>
<p>3. Il "Settimanale del cantiere" dovrà essere redatto secondo il modello approvato dal CCASIIP e dovrà essere reso disponibile nella sezione dedicata della banca-dati entro le ore 18:00 del venerdì precedente alla settimana di riferimento. A tal fine esso dovrà contenere ogni utile e dettagliata informazione relativa:</p> <p>a. all'opera da realizzare, con l'indicazione, limitatamente alla settimana di</p>	<p>3. Der „wöchentliche Baustellenbericht“ muss nach der von CCASIIP genehmigten Vorlage erstellt werden und im entsprechenden Bereich der Datenbank bis 18.00 Uhr jeden Freitags, der den geplanten Wochentätigkeiten vorausgeht, zur Verfügung gestellt werden. Dazu muss er jedwede nützliche Information zu folgenden Aspekten im Detail auführen:</p> <p>a) zum zu errichtenden Bauwerk mit</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



riferimento, delle attività previste, di tutti gli operatori economici, inclusi i titolari delle "partite IVA senza dipendenti", che a qualsiasi titolo opereranno nel cantiere, degli automezzi che vi avranno accesso, nonché dei nominativi di tutti i dipendenti che saranno impegnati nelle lavorazioni all'interno del cantiere;

- b. al referente di cantiere, a cui spetta l'obbligo di acquisire e inserire nella sezione dedicata della banca-dati tutte le informazioni inerenti alle attività e agli accessi previsti per la settimana entrante, nonché l'obbligo di comunicare e di inserire senza alcun ritardo ogni eventuale variazione rispetto ai dati in precedenza inviati;
- c. all'affidatario e al gestore dell'interferenza, a cui spetta l'obbligo, per il tramite del referente di cantiere o di altro responsabile allo scopo appositamente nominato, di garantire, ciascuno per la propria competenza, il corretto svolgimento dei lavori con l'impiego del personale, delle attrezzature, dei mezzi e dei macchinari segnalati.

4. Tutti gli operatori economici che a qualsiasi livello e a qualsiasi titolo opereranno nel cantiere, ivi compresi l'affidatario e il gestore dell'interferenza, devono comunicare al "referente" le informazioni necessarie alla compilazione del "settimanale" nelle forme e nei tempi di cui al precedente

Angabe der in der Bezugswoche vorgesehenen Tätigkeiten, aller Wirtschaftsteilnehmer, einschließlich der Inhaber von «Mehrwertsteurnummern/UID-Nummern ohne Angestellte», die in der Bezugswoche tätig werden, der Fahrzeuge, die die Baustelle befahren sowie die Namen aller Angestellten, die in der Bezugswoche auf der Baustelle auf irgendeine Weise tätig sein werden;

- b) zum Baustellenverantwortlichen, der alle Informationen zu den für die Folgewoche vorgesehenen Tätigkeiten und Zugängen sammeln und in den entsprechenden Bereich der Datenbank eingeben muss und verpflichtet ist, zeitgerecht etwaige Änderungen in Bezug auf vorher übermittelte Daten mitzuteilen und einzupflegen;
- c) zum Auftragnehmer und zum Interferenzbeauftragten, denen es obliegt, über den Baustellenverantwortlichen oder einen anderen, spezifisch dazu befugten Verantwortlichen, für den jeweiligen Zuständigkeitsbereich die ordnungsgemäße Abwicklung der Arbeiten unter ausschließlicher Nutzung der angegebenen Arbeiter, Geräte, Fahrzeuge und Maschinen sicherzustellen.

4. Alle auf der Baustelle tätigen Wirtschaftsteilnehmer, auf welcher Ebene und in welcher Funktion auch immer, einschl. der Auftragnehmer und der Interferenzbeauftragte, müssen dem „Verantwortlichen“ die erforderlichen Informationen zum Ausfüllen des „wöchentlichen



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>comma.</p>	<p>Baustellenberichts“ gemäß der vorstehend angeführten Form und innerhalb der vorgesehenen Fristen übermitteln.</p>
<p>5. Con esplicito riferimento alla forza lavoro impiegata di cui al punto a) del comma 3, ogni operatore economico coinvolto nella prestazione di lavori e forniture dovrà inoltre comunicare al referente di cantiere:</p> <p>a) i dati relativi alla forza lavoro presente in cantiere, specificando, per ciascuna unità, la qualifica professionale;</p> <p>b) i dati relativi al periodo complessivo di occupazione o in caso di nuove assunzioni le modalità di reclutamento della manodopera e le tipologie professionali necessarie ad integrare il quadro delle esigenze;</p> <p>c) le informazioni relative al percorso formativo seguito dal lavoratore: dette informazioni possono essere fornite dall'operatore economico anche tramite presentazione di autocertificazione da parte del lavoratore in conformità all'articolo 46 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.</p>	<p>5. Unter ausdrücklicher Bezugnahme auf die beschäftigten Arbeiter gemäß Absatz 3, Punkt a) muss jeder an der Bau- und Lieferleistung beteiligte Wirtschaftsteilnehmer dem Baustellenverantwortlichen weiters Folgendes mitteilen:</p> <p>a) die Daten der auf der Baustelle befindlichen Arbeitskräfte, wobei für jede Einheit die berufliche Qualifikation anzuführen ist;</p> <p>b) Die Daten in Bezug auf die Gesamtbeschäftigungsdauer bzw. bei Neueinstellungen die Methoden für die Einstellung von Arbeitskräften und die Berufsarten, die zur Vervollständigung des Anforderungsbildes notwendig sind;</p> <p>c) Die Informationen über den vom Arbeiter absolvierten Bildungsweg: diese Informationen können vom Wirtschaftsteilnehmer auch durch Vorlage einer Eigenerklärung geliefert werden, die der Arbeiter gemäß Artikel 46 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 erstellt.</p>
<p>6. Il mancato rispetto dei termini previsti o l'inadempimento, sia pure parziale, degli impegni assunti, anche solo di comunicazione, comporta per il soggetto inosservante:</p>	<p>6. Die Nichteinhaltung der vorgesehenen Fristen oder die auch nur teilweise Nichterfüllung der eingegangenen Verpflichtungen, auch wenn es sich nur um Kommunikationspflichten handelt, hat für die säumige Partei Folgendes zur Folge:</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskammissariat für die Provinz Bozen



- a) in sede di primo accertamento, l'applicazione di una penale pari all'1% (uno per cento) dell'importo del corrispondente contratto e comunque in misura non superiore ad euro 5.000 (cinquemila/00), indipendentemente dal numero e dall'entità delle violazioni riscontrate;
- b) in sede di secondo accertamento, l'applicazione di una penale del 2% (due per cento) dell'importo del corrispondente contratto, comunque in misura non superiore ad euro 5.000 (cinquemila/00) e con la formale diffida all' Affidatario o al Subcontraente, a futuri accessi, indipendentemente dal numero e dall'entità delle violazioni riscontrate;
- c) in sede di ulteriore accertamento, l'applicazione di una penale pari al 3% (tre per cento) dell'importo del corrispondente contratto, comunque in misura non superiore ad euro 5.000 (cinquemila/00), e la risoluzione del contratto medesimo ai sensi dell'articolo 1456 c.c. o con la revoca dell' autorizzazione al Subcontratto.

7. Le informazioni acquisite sono utilizzate dalle Forze di polizia e dal Gruppo Interforze presso la Prefettura-UTG competente per:

- a) verificare la proprietà dei mezzi e la posizione del personale;
- b) confrontare i dati al fine di evidenziare

- a) bei erstmaliger Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von 1% (ein Prozent) des Auftragswerts des entsprechenden Vertrags, bis zu einem Maximalbetrag von 5.000 Euro (fünftausend/00), unabhängig von Anzahl und Umfang der festgestellten Verletzungen;
- b) bei der zweiten Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von 2% (zwei Prozent) des Auftragswerts des entsprechenden Vertrags, bis zu einem Maximalbetrag von 5.000 Euro (fünftausend/00), einschließlich einer offiziellen Verwarnung an den Auftragnehmer oder den Subauftragnehmer bezüglich des zukünftigen Zugangs, unabhängig von Anzahl und Umfang der festgestellten Verletzungen;
- c) bei einer weiteren Verletzung, die Anwendung einer Vertragsstrafe von 3% (drei Prozent) des Auftragswertes des entsprechenden Vertrags, bis zu einem Maximalbetrag von 5.000 Euro (fünftausend/00), sowie die Vertragsauflösung gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB oder Widerruf der Genehmigung des Subauftrags.

7. Die erhaltenen Informationen werden von den Polizeikräften und von der polizeibehördenübergreifenden Einheit bei der Präfektur-UTG verwendet, die zuständig ist für:

- a) die Überprüfung der Eigentumsverhältnisse im Zusammenhang mit den Maschinen/Geräten und der Position des Personals;



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>eventuali anomalie o illeciti.</p>	<p>b)Gegenkontrolle der Daten zur Feststellung etwaiger Anomalien oder Verfehlungen.</p>
<p>8. Per le finalità di cui al comma precedente, il Gruppo Interforze, fatte salve le competenze istituzionali attribuite dalla legge, potrà:</p> <p>a) calendarizzare incontri periodici tra il Referente di cantiere e il coordinatore del Gruppo Interforze;</p> <p>b) richiedere, ferme restando le verifiche già previste dalle norme di settore, controlli sulla qualità del calcestruzzo e dei suoi componenti impiegati, presso laboratori indicati dal Soggetto aggiudicatore, d'intesa con la Prefettura-UTG, i cui oneri finanziari saranno sostenuti dall'affidatario secondo le procedure di accertamento o verifica previste dalla regolamentazione tecnica vigente in materia.</p>	<p>8. Zu den im vorhergehenden Absatz genannten Zwecken kann die polizeibehördenübergreifende Einheit, unbeschadet der ihr gesetzlich zugewiesenen institutionellen Zuständigkeiten:</p> <p>a) periodische Treffen mit dem Baustellenverantwortlichen und dem Koordinator der polizeibehördenübergreifenden Einheit anberaumen;</p> <p>b) abgesehen von den in den einschlägigen Normen vorgesehenen Kontrollen, die Überprüfung der Qualität des Betons und seiner Komponenten durch Labors, die vom Auftraggeber in Absprache mit der Präfektur-UTG vorgegeben werden, anordnen, wobei die entsprechenden Kosten zulasten des Auftragnehmers gehen, wie in den in den geltenden einschlägigen technischen Vorschriften vorgesehenen Überprüfungs- bzw. Kontrollverfahren vorgesehen.</p>
<p>9. Per le finalità di cui al presente articolo e gli utilizzi di cui al comma 8, l'affidatario e il gestore dell'interferenza verificano, per il tramite del proprio referente di cantiere e ciascuno per la propria quota di responsabilità e di competenza, che:</p> <p>a) il personale presente in cantiere esponga costantemente la tessera di riconoscimento di cui all'articolo 18,</p>	<p>9. Für die in diesem Artikel genannten Zwecke und die in Absatz 8 genannten Verwendungen überprüfen der Auftragnehmer und der Interferenzbeauftragte, durch ihren Baustellenverantwortlichen und jeweils für den eigenen Verantwortungs- und Zuständigkeitsbereich, Folgendes:</p> <p>a) Gewährleistung, dass das an der Baustelle anwesende Personal immer die eigene Identifikationskarte gemäß Artikel 18, Absatz 1 des Gv.D. 81 vom</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



comma 1, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81, recante gli ulteriori dati prescritti dall'articolo 5 della legge n. 136/2010, anche ai fini della rilevazione oraria della presenza. Per i lavoratori dipendenti lo stesso documento verrà utilizzato anche ai fini della rilevazione dell'orario di lavoro. La disposizione non si applica al personale addetto ad attività di vigilanza e controllo sui luoghi di lavoro;

b) la bolla di consegna del materiale indichi il numero di targa e il nominativo del proprietario degli automezzi adibiti al trasporto dei materiali, secondo quanto prescritto dall'articolo 4 della legge n. 136/2010.

10. In caso di violazione delle prescrizioni di cui dalle lettere a) e b) del precedente comma, accertate nell'esercizio dell'attività di monitoraggio e controllo della regolarità degli accessi nei cantieri, fermo restando che il lavoratore o il mezzo devono essere in ogni caso immediatamente allontanati dal cantiere, salvo che la circostanza non configuri ulteriori violazioni della legge, l'impresa di riferimento del lavoratore e/o titolare/utilizzatrice del mezzo in violazione è sanzionata:

a) in sede di primo accertamento, con una penale di euro 1.000 (mille);

b) in sede di secondo accertamento, con una penale di euro 1.500 (millecinquecento);

9. April 2008, in dem die im Vergleich zum Art. 5 des Gesetzes Nr. 136/2010 zusätzlichen Informationen auch zwecks Aufzeichnung der Uhrzeiten der Anwesenheit festgelegt werden, mit sich trägt. Die Angestellten werden dieselbe Identifikationskarte auch für die Stempelung der Arbeitszeiten verwenden. Die Bestimmung findet keine Anwendung auf das für die Überwachung und die Kontrolle der Arbeitsbereiche zuständige Personal;

b) Sicherstellung, dass auf den Lieferscheinen für das antransportierte Material auch das amtliche Kennzeichen des entsprechenden Transportfahrzeugs aufgeschrieben wird, wie vom Artikel 4 des Gesetzes 136/2010 festgelegt.

10. Bei einem Verstoß gegen die Vorschriften gem. den Punkten a) und b) des vorhergehenden Absatzes, der bei der Überwachung und Kontrolle der Regelmäßigkeit der Baustellenzufahrten festgestellt wird, wobei der Arbeiter oder das Fahrzeug in jedem Fall sofort von der Baustelle entfernt werden muss, sofern der Umstand keine weiteren Gesetzesverstöße darstellt, wird die Bezugsfirma des Arbeiters und/oder der Eigentümer/Nutzer des betroffenen Fahrzeugs bestraft:

a) bei der ersten Feststellung mit einer Vertragsstrafe von 1.000 (eintausend) Euro;

b) bei der zweiten Feststellung mit einer Vertragsstrafe von 1.500 (eintausendfünfhundert) Euro;



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



- c) in sede di terzo accertamento, con una penale di euro 2.000 (duemila) con la formale diffida;
- d) in sede di ulteriore accertamento, con una penale di euro 2.500 (duemilacinquecento), con la risoluzione del contratto ai sensi dell'articolo 1456 c.c. e la revoca dell'autorizzazione al subcontratto. Restano a carico dell'operatore economico sanzionato eventuali richieste risarcitorie da parte delle imprese esecutrici della filiera aventi causa, in linea diretta e indiretta.

- c) bei der dritten Feststellung mit einer Vertragsstrafe von 2.000 (zweitausend) Euro mit formeller Verwarnung;
- d) bei einer weiteren Feststellung mit einer Vertragsstrafe von 2.500 (zweitausendfünfhundert) Euro, mit Auflösung des Vertrags gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB und Widerruf der Genehmigung zur Weitervergabe. Weiterhin zu Lasten des sanktionierten Wirtschaftsteilnehmers gehen etwaige Schadenersatzforderungen seitens direkt oder indirekt an der Unternehmenskette beteiligter ausführender Unternehmen.

11. Violazioni multiple riscontrate durante il medesimo giorno o nel corso della stessa sessione di controllo sono considerate riconducibili a una programmazione unitaria; di conseguenza ad esse si commina un'unica penale individuata secondo quanto stabilito ai punti a), b), c) e d) del precedente comma. L'applicazione delle misure sanzionatorie di cui al precedente comma non interferisce con un eventuale ulteriore regime sanzionatorio previsto dal soggetto aggiudicatore nella documentazione contrattuale.

11. Mehrfachverstöße, die am selben Tag oder während der selben Kontrollsession festgestellt wurden, werden als einheitlicher Verstoß betrachtet; folglich wird eine einzige Vertragsstrafe verhängt, die gemäß den Punkten a), b), c) und d) des vorhergehenden Absatzes festgelegt wird. Die Verhängung der im vorhergehenden Absatz genannten Vertragsstrafen steht etwaigen weiteren, vom Auftraggeber in den Vertragsunterlagen vorgesehenen Sanktionen nicht entgegen.

Articolo 6. Verifiche antimafia

Artikel 6: Antimafia-Prüfungen

1. Ai fini del Protocollo, il regime delle informazioni antimafia di cui all'articolo 91 del Codice antimafia viene soddisfatto, con riguardo ai soggetti menzionati all'articolo 85 dello stesso Codice, attraverso la consultazione della BDNA ed è esteso a tutti i soggetti appartenenti alla filiera delle imprese, sia

1. Für die Zwecke des Protokolls wird die in Artikel 91 des Antimafia-Gesetzes festgelegte Regelung der Antimafia-Informationen, in Bezug auf die in Artikel 85 desselben Gesetzes genannten Parteien, durch Abfrage der italienischen Antimafia-Datenbank BDNA erfüllt und auf alle Parteien



Commissariato del Gaverna per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



essa scaturente dall'affidatario o dal gestore dell'interferenza (ivi compresi lo stesso appaltatore e il gestore dell'interferenza). Il predetto regime si applica a tutte le fattispecie contrattuali indipendentemente dall'oggetto, dalla durata, dal valore delle soglie e da qualsiasi condizione e modalità di esecuzione, incluse quelle aventi ad oggetto:

- a) la fornitura e il trasporto di acqua (escluse le società municipalizzate);
- b) i servizi di mensa, pulizia e alloggio del personale;
- c) la somministrazione di manodopera, in qualsiasi modo organizzata ed eseguita.

2. Restano esentate dal regime di cui al precedente comma unicamente le acquisizioni di materiale di consumo di pronto reperimento nel limite complessivo di € 9.000 (novemila/00), IVA inclusa, a trimestre e per operatore economico, fatte salve diverse intese raggiunte con il CCASIIP: per dette acquisizioni andranno comunque inseriti nella Banca-dati i dati identificativi dei fornitori.

3. Fermo restando l'obbligo di conferimento nella banca-dati di cui all'articolo 4 di apposita indicazione, l'obbligo di richiesta di documentazione antimafia non sussiste nelle ipotesi in cui si ricorra a fornitori, prestatori di servizi ed

ausgedehnt, die zur Unternehmenskette gehören, unabhängig davon, ob diese vom Auftragnehmer oder vom Interferenzbeauftragten herrührt (einschließlich Auftragnehmer und Interferenzbeauftragter). Die o. g. Regelung gilt für alle Arten von Verträgen, unabhängig von ihrem Gegenstand, der Dauer, den Schwellenwerten und jeglichen Ausführungsbedingungen und -methoden, einschließlich jener, die folgendes zum Gegenstand haben:

- a) die Lieferung und den Transport von Wasser (mit Ausnahme von Kommunalbetrieben);
- b) Kantinenbetriebe, Reinigungsdienst und Unterbringung des Personals;
- c) die Beistellung von Arbeitskräften, auf welche Art auch immer organisiert und ausgeführt.

2. Lediglich der Kauf von sofort verfügbarem Verbrauchsmaterial bis zu einer Gesamtbergrenze von 9.000 € (neuntausend/00) inklusive Mehrwertsteuer, pro Quartal und Wirtschaftsteilnehmer, ist von der im vorhergehenden Absatz beschriebenen Regelung ausgenommen, es sei denn, mit dem CCASIIP wurde etwas anderes vereinbart: für solche Käufe müssen jedenfalls die Identifikationsdaten der Lieferanten in die Datenbank eingegeben werden.

3. Ungeachtet der Verpflichtung zur Eintragung in die Datenbank gemäß Art. 4 der spezifischen Angabe, besteht die Verpflichtung zur Anforderung der Antimafia-Unterlagen nicht in jenen Fällen, in denen auf Lieferanten,



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bazen



<p>esecutori di lavori iscritti negli elenchi (cd <i>White list</i>) di cui all'articolo 1, comma 52, della legge 6 novembre 2012, n. 190, ovvero iscritti in appositi elenchi o Anagrafe antimafia costituita presso la Struttura di missione sisma 2016. In tal caso deve essere unicamente comunicata l'avvenuta stipula del contratto.</p>	<p>Dienstleister und Ausführende von Arbeiten zurückgegriffen wird, die in den Listen (sog. <i>White List</i>) gemäß Artikel 1, Absatz 52, des Gesetzes Nr. 190 vom 6. November 2012 oder in spezifischen Listen oder dem Antimafia-Register eingetragen sind, das bei der Fachstelle Erdbeben 2016 gebildet wurde. In diesem Fall muss einzig und allein der erfolgte Vertragsabschluss mitgeteilt werden.</p>
<p>4. Nel caso in cui l'impresa non sia censita in BDNA la documentazione antimafia è rilasciata con le modalità previste dall'articolo 92 del Codice antimafia.</p>	<p>4. Wenn das Unternehmen nicht in der BDNA-Datenbank eingetragen ist, werden die Antimafia-Unterlagen in Übereinstimmung mit den in Artikel 92 des Antimafia-Gesetzes vorgesehenen Modalitäten ausgestellt.</p>
<p>5. In caso di mancato funzionamento della BDNA, si applica l'articolo 99, comma 2-bis, del Codice antimafia.</p>	<p>5. Bei einem Ausfall der BDNA-Datenbank kommt der Artikel 99, Absatz 2-bis des Antimafia-Gesetzes zur Anwendung.</p>
<p>6. Il soggetto aggiudicatore, qualora sia stata emessa interdittiva antimafia, salvo che sia stato disposto il controllo giudiziario dell'impresa ai sensi dell'articolo 34-bis del Codice antimafia ovvero sia stata disposta la sottoposizione dell'impresa all'amministrazione giudiziaria ai sensi dell'articolo 34 del medesimo Codice, nonché nell'ipotesi dell'articolo 32, comma 10, del d.l. 90/2014, non può procedere alla stipula di contratti o all'autorizzazione di subcontratti. Analogo divieto fa capo all'affidatario, al gestore dell'interferenza e al subcontraente, qualunque sia la posizione occupata nella relativa filiera.</p>	<p>6. Wenn eine Antimafia-Verbotsmaßnahme erlassen wurde, darf der Auftraggeber keine Verträge abschließen oder Subaufträge genehmigen, es sei denn, es wurde eine gerichtliche Kontrolle des Unternehmens gemäß Artikel 34-bis des Antimafia-Gesetzes angeordnet oder das Unternehmen wurde gemäß Artikel 34 desselben Gesetzes unter gerichtliche Verwaltung gestellt, sowie im Fall des Artikels 32, Absatz 10 des GD Nr. 90/2014. Ein ähnliches Verbot gilt für den Auftragnehmer, den Interferenzbeauftragten und den Subauftragnehmer, unabhängig davon, welche Position diese in der jeweiligen Unternehmenskette einnehmen.</p>
<p>7. L'esito delle verifiche effettuate è comunicato dalla Prefettura-UTG al</p>	<p>7. Das Ergebnis der durchgeführten Überprüfungen wird von der Präfektur-</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>soggetto aggiudicatore, all'affidatario e al gestore dell'interferenza ed è inserito nella sezione preposta della "Anagrafe degli esecutori", di cui all'articolo 4.</p>	<p>UTG dem Auftraggeber, dem Auftragnehmer und dem Interferenzbeauftragten mitgeteilt und in den dafür vorgesehenen Abschnitt der „Liste der bauausführenden Unternehmen“, gemäß Artikel 4, eingetragen.</p>
<p>8. Il soggetto aggiudicatore, l'affidatario, il gestore dell'interferenza e tutti gli altri operatori della filiera verificano, ciascuno per quanto di propria competenza, che nei relativi contratti sia inserita una clausola risolutiva espressa nella quale è stabilita l'immediata e automatica risoluzione del vincolo contrattuale, allorché le verifiche antimafia effettuate successivamente alla loro stipula abbiano dato esito interdittivo.</p>	<p>8. Der Auftraggeber, der Auftragnehmer, der Interferenzbeauftragte und alle anderen Beteiligten der Unternehmenskette prüfen, jeder für den eigenen Zuständigkeitsbereich, dass die betreffenden Verträge eine ausdrückliche Aufhebungsklausel enthalten, die die sofortige und automatische Beendigung der Vertragsbindung vorsieht, wenn die nach ihrem Abschluss durchgeführten Antimafia-Kontrollen zu einer Verbotsmaßnahme geführt haben.</p>
<p>9. Il soggetto aggiudicatore, l'affidatario, il gestore dell'interferenza e tutti gli altri operatori della filiera, ciascuno per quanto di propria competenza e nei confronti dell'avente causa interdetto, effettuano senza ritardo ogni adempimento necessario a rendere operativa la clausola di cui al precedente comma e a revocare l'autorizzazione al subcontratto comunicando, entro e non oltre 5 giorni dall'avvenuta interdittiva, alla Prefettura-UTG competente l'applicazione della clausola risolutiva espressa e la conseguente estromissione del soggetto interdetto; se l'attivazione della procedura è effettuata dall'affidatario, dal gestore dell'interferenza e/o da altri operatori della filiera, la stessa comunicazione è indirizzata anche al Soggetto aggiudicatore. I dati relativi ai fatti summenzionati sono inseriti nella</p>	<p>9. Der Auftraggeber, der Auftragnehmer, der Interferenzbeauftragte und alle sonstigen Beteiligten der Unternehmenskette erfüllen, jeder für den eigenen Zuständigkeitsbereich und gegenüber dem von der Verbotsmaßnahme betroffenen Rechtssubjekt, unverzüglich jede Verpflichtung, die notwendig ist, um die im vorhergehenden Absatz vorgesehene Klausel in Kraft zu setzen und die Genehmigung des Subauftrags zu widerrufen, indem der zuständigen Präfektur-UTG innerhalb von 5 Tagen nach der Verbotsmaßnahme die Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel und der damit verbundene Ausschluss des von der Verbotsmaßnahme betroffenen Rechtssubjektes mitgeteilt wird; wenn die Aktivierung des Verfahrens vom Auftragnehmer, vom</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>“banca-dati” entro 2 giorni lavorativi dalla loro acquisizione.</p>	<p>Interferenzbeauftragten und/oder von anderen Beteiligten der Unternehmenskette durchgeführt wird, wird die selbe Mitteilung auch an den Auftraggeber gerichtet. Die Daten in Bezug auf die oben erwähnten Sachverhalte werden innerhalb von 2 Arbeitstagen nach ihrer Erfassung in die „Datenbank“ eingegeben.</p>
<p>10. Le disposizioni di cui al precedente comma 9 si applicano anche nel caso in cui, successivamente alla sottoscrizione dei contratti, vengano disposte ulteriori verifiche antimafia, anche soltanto per effetto di variazioni societarie e queste diano esito interdittivo.</p>	<p>10. Die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes 9 gelten auch für den Fall, in dem nach der Unterfertigung der Verträge weitere Antimafia-Überprüfungen angeordnet werden, und sei es auch nur aufgrund von Änderungen in der Gesellschaftsstruktur, und diese eine Verbotsmaßnahme zur Folge haben.</p>
<p>11. Nei confronti dell'affidatario, del gestore dell'interferenza o del subcontraente, avverso cui è stata applicata la clausola risolutiva espressa, è prevista l'applicazione di una penale nella misura dal 5% al 10% dell'importo del relativo contratto; tale penale si applica anche nelle ipotesi di cui all'articolo 94, comma 3, del Codice antimafia, fermo restando quanto disposto dallo stesso articolo in termini di revoca.</p>	<p>11. Gegenüber dem Auftragnehmer, dem Interferenzbeauftragten oder dem Subunternehmer, gegen den die ausdrückliche Aufhebungsklausel verhängt wurde, wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 5% bis 10% der jeweiligen Vertragssumme verhängt; diese Vertragsstrafe gilt auch in den Fällen gemäß Artikel 94, Absatz 3 des Antimafia-Gesetzes, unbeschadet der Bestimmungen desselben Artikels in Bezug auf den Widerruf.</p>
<p>12. In caso di mancata osservanza dei divieti di stipula e di autorizzazione, di cui al comma 6, di mancato inserimento delle clausole risolutive espresse, di cui al comma 8, o di mancata risoluzione del contratto ai sensi dei commi 9 e 10, si procede con la risoluzione del contratto con il soggetto autore materiale della violazione e la contestuale revoca della autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>12. Bei Nichteinhaltung der im Absatz 6 genannten Verbote zum Abschluss von Verträgen und zur Genehmigung, bei mangelnder Aufnahme der im Absatz 8 genannten ausdrücklichen Aufhebungsklauseln oder bei mangelnder Vertragsauflösung gemäß den Absätzen 9 und 10, wird der Vertrag mit der für den Verstoß verantwortlichen Person aufgelöst und</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



	gleichzeitig die Genehmigung zur Weitervergabe von Leistungen widerrufen.
13. Il mancato invio delle comunicazioni e il mancato conferimento in banca dati delle informazioni, secondo quanto previsto al comma 9, comporta per il soggetto inadempiente la comminazione di una penale nella misura dal 5% al 10% dell'importo del relativo contratto.	13. Die mangelnde Übermittlung der Mitteilungen und die mangelnde Eingabe der Informationen in die Datenbank, wie im Absatz 9 vorgesehen, führt dazu, dass gegenüber der säumigen Partei eine Vertragsstrafe in Höhe von 5% bis 10% der jeweiligen Vertragssumme verhängt wird.
14. La Prefettura-UTG competente, entro quindici giorni dalla stipula del Protocollo, istituisce una "Cabina di regia", operante presso la Prefettura-UTG stessa, allo scopo di effettuare, mediante incontri periodici o appositamente convocati, un monitoraggio congiunto e una valutazione complessiva della situazione o di specifiche problematiche di rilievo; alla Cabina di regia partecipano, oltre a rappresentanti dei soggetti sottoscrittori del Protocollo, tutti i soggetti che la Prefettura-UTG ritenga di individuare in relazione alle caratteristiche dell'intervento.	14. Die zuständige Präfektur-UTG wird, innerhalb von fünfzehn Tagen ab Abschluss des Protokolls, ein Kontrollgremium bei der Präfektur-UTG einrichten, um - durch regelmäßige oder eigens einberufene Treffen - eine gemeinsame Überwachung und eine Gesamtbewertung der Situation oder bedeutender spezifischer Probleme durchzuführen; an diesem Kontrollgremium sind, neben Vertretern der Unterzeichner des Protokolls, alle Personen beteiligt, die die Präfektur-UTG aufgrund der Eigenschaften der Maßnahme zu ernennen gedenkt.
15. I soggetti sottoscrittori del Protocollo possono affidare alla "Cabina di regia" il compito di esaminare le problematiche applicative in relazione alla nozione di filiera delle imprese oggetto del Protocollo, tenendo conto degli indirizzi espressi in materia dall'ANAC, nonché delle indicazioni fornite dal CCASIIP.	15. Die Unterzeichner des Protokolls können diesem Kontrollgremium die Aufgabe übertragen, die konkreten Probleme in Bezug auf den Begriff der protokollgegenständlichen Unternehmenskette zu prüfen, wobei die diesbezüglichen Anweisungen der ANAC sowie die von der CCASIIP gelieferten Angaben zu berücksichtigen sind.
16. Quanto disposto dai precedenti commi 9, 10, 11, 12 e 13 non si applica qualora	16. Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze 9, 10, 11, 12 und 13 kommen



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano
Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



siano già state attivate le procedure di cui all'articolo 32, comma 10, del decreto-legge n. 90/2014 e degli articoli 34 e 34-bis del Codice antimafia.

nicht zur Anwendung, wenn die Verfahren gemäß Artikel 32, Absatz 10 des Gesetzesdekrets Nr. 90/2014 und gemäß Artikel 34 und 34-bis des Antimafia-Gesetzes bereits aktiviert wurden.

Articolo 7. Prevenzione delle interferenze illecite a scopo corruttivo

Artikel 7: Vorbeugung rechtswidriger Interferenzen zu Bestechungszwecken

1. Il soggetto aggiudicatore si impegna a predisporre, nella parte relativa alle dichiarazioni sostitutive legate al disciplinare di gara, e a inserire nei contratti di affidamento con i propri aventi causa, le seguenti clausole:

1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die nachfolgenden Klauseln im Abschnitt betreffend die den Ausschreibungsbedingungen beigelegten Ersatzerklärungen vorzusehen und diese in den Vergabeverträgen mit den jeweils Betroffenen einzufügen:

a) Clausola n. 1. *«l'affidatario e tutte le altre imprese della filiera si impegnano a dare comunicazione tempestiva alla Prefettura-UTG competente e all'Autorità giudiziaria dei tentativi di concussione o di induzione indebita a dare o promettere denaro o altra utilità che si siano, in qualsiasi modo, manifestati nei confronti dell'imprenditore, degli organi sociali o dei dirigenti di impresa. Il predetto adempimento ha natura essenziale ai fini della esecuzione del contratto e il relativo inadempimento darà luogo alla risoluzione espressa del contratto stesso, ai sensi dell'articolo 1456 c.c., ogni qualvolta nei confronti di pubblici amministratori che abbiano esercitato funzioni relative alla stipula ed esecuzione del contratto sia stata disposta misura cautelare o sia intervenuto rinvio a giudizio per il delitto previsto dall'articolo 317 c.p o*

a) Klausel Nr. 1 *«Der Auftragnehmer und alle anderen Unternehmen der Kette verpflichten sich, die zuständige Präfektur-UTG und die Rechtsbehörden unverzüglich über Erpressungsversuche oder Anstiftung zur Gewährung oder Versprechung von Vorteilen zu informieren, die sich auf welche Art und Weise auch immer gegenüber dem Unternehmer, den Gesellschaftsorganen oder den leitenden Angestellten ereignet haben. Diese Auflage ist für die Durchführung des Vertrages wesentlich, und die Nichterfüllung führt zur ausdrücklichen Aufhebung des Vertrags gem. Artikel 1456 ZGB, wenn gegenüber gesetzlichen Behördenvertretern, die eine Funktion beim Abschluss und bei der Ausführung des Vertrags hatten, Vorsichtsmaßnahmen getroffen wurden oder die Eröffnung des Hauptverfahrens für das im Artikel 317 oder im Art. 319-*



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p><i>per il delitto previsto dall'art 319 quater, comma 1, C.P.»;</i></p> <p>b) Clausola n. 2. <i>«l'affidatario e le imprese della filiera, si impegnano ad avvalersi della clausola risolutiva espressa di cui all'articolo 1456 c.c. ogni qualvolta nei confronti del titolare, dei componenti la compagine sociale o dei dirigenti dell'impresa, con funzioni specifiche relative all'affidamento, alla stipula e all'esecuzione del contratto, di un proprio avente causa sia stata disposta misura cautelare o sia intervenuto rinvio a giudizio per il delitto di cui all'articolo 321 c.p. in relazione agli articoli 318, 319, 319-bis e 320 c.p., nonché per i delitti di cui agli articoli 319-quater, comma 2 c.p., 322 e 322-bis comma 2 c.p., 346-bis comma 2 c.p., 353 e 353-bis c.p.».</i></p>	<p><i>quater, Abs. 1 des Strafgesetzbuches vorgesehene Delikt eingeleitet wurde.“</i></p> <p>b) Klausel Nr. 2 <i>«Der Auftragnehmer oder die Unternehmen der Kette verpflichten sich zur Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel gem. Art. 1456 des ital. ZGB, wenn gegenüber dem Unternehmer, Mitgliedern der Gesellschaftsstruktur oder Führungskräften des Unternehmens mit spezifischen Funktionen hinsichtlich Vergabe, Abschluss und Ausführung des Vertrags Vorsichtsmaßnahmen getroffen wurden oder die Eröffnung des Hauptverfahrens für die das Delikt gemäß Artikel 321 des Strafgesetzbuches in Verbindung mit den Artt. 318, 319, 319-bis und 320 des Strafgesetzbuches genannten Delikte sowie die in den Artt. 319-quater, Abs. 2, 322, 322-bis, Abs. 2, 346-bis, Abs. 2, 353 und 353-bis des Strafgesetzbuches genannten Delikte eingeleitet wurde».</i></p>
<p>2. Le stesse clausole, con le modifiche del caso, sono inserite nelle convenzioni sottoscritte con il gestore dell'interferenza, in ogni caso applicandosi quanto previsto dall'articolo 3, comma 2.</p>	<p>2. Dieselben Klauseln sind mit den entsprechenden Abänderungen in die mit dem Interferenzbeauftragten abgeschlossenen Vereinbarungen eingefügt und sind jedenfalls gemäß den Bestimmungen des Artikels 3, Abs. 2 anzuwenden.</p>
<p>3. Il soggetto aggiudicatore, in collaborazione con l'affidatario e, se presente, il gestore dell'interferenza, verificano altresì, in occasione del rilascio dell'autorizzazione alla stipula di subcontratti, che le stesse clausole siano inserite, o espressamente citate, in tutti i subcontratti afferenti all'opera.</p>	<p>3. Bei der Erteilung der Genehmigung zum Abschluss von Subaufträgen prüfen der Auftraggeber gemeinsam mit dem Auftragnehmer und, sofern vorhanden, mit dem Interferenzbeauftragten, dass diese Klauseln in allen Subverträgen zum Vorhaben eingefügt oder ausdrücklich erwähnt sind.</p>
<p>4. Nei casi di cui alle clausole a) e b) del precedente comma 1, l'esercizio della</p>	<p>4. In den unter den Klauseln a) und b) des vorhergehenden Absatzes 1 genannten</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>potestà risolutoria è subordinato alla previa intesa con l'ANAC.</p>	<p>Fällen unterliegt die Ausübung der Aufhebungsklausel der vorherigen Zustimmung der Nationalen Antikorruptionsbehörde.</p>
<p>5. La Prefettura-UTG competente, avuta comunicazione da parte del Soggetto aggiudicatore, ovvero da parte dell'impresa dante causa, della volontà di avvalersi della clausola risolutiva espressa di cui all'articolo 1456 c.c., ne dà notizia all'ANAC, che valuta se, in alternativa all'ipotesi risolutoria, ricorrano i presupposti per la prosecuzione del rapporto contrattuale alle condizioni di cui all'articolo 32 del decreto-legge n. 90/2014.</p>	<p>5. Nach Erhalt der Mitteilung des Auftraggebers oder des Rechtsvorgängers, die Ausdrückliche Aufhebungsklausel gem. Art. 1456 des ital. ZGB anwenden zu wollen, teilt die zuständige Präfektur-UTG dies der Nationalen Antikorruptionsbehörde mit; diese prüft, ob, alternativ zur Vertragsaufhebung, die Voraussetzungen für die Weiterführung des Vertragsverhältnisses zu den Bedingungen gem. Art. 32 des Gesetzesdekrets Nr. 90/2014 gegeben sind.</p>
<p>6. Il mancato inserimento delle clausole di cui al comma 1, ovvero il mancato esplicito riferimento alle stesse, è sanzionato ai sensi dell'articolo 1456 c.c. con la risoluzione del relativo contratto e la contestuale sospensione, per il soggetto dante causa, della autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>6. Die mangelnde Aufnahme der Klauseln gemäß Abs. 1 oder die mangelnde ausdrückliche Erwähnung derselben führt gemäß Art. 1456 des ital. ZGB zur Auflösung des entsprechenden Vertrags und, für den Rechtsvorgänger, zum gleichzeitigen Widerruf der Genehmigung des Subauftrags.</p>
<p>Articolo 8. Prevenzione delle interferenze illecite di natura mafiosa</p>	<p>Artikel 8: Vorbeugung rechtswidriger mafliöser Interferenzen</p>
<p>1. Il Soggetto aggiudicatore s'impegna a inserire nella parte relativa alle dichiarazioni sostitutive legate al disciplinare di gara e in ogni contratto di affidamento le seguenti clausole:</p> <p>a) Clausola n. 1. «La sottoscritta impresa si impegna a denunciare all'Autorità giudiziaria o agli organi di Polizia giudiziaria ogni tentativo di estorsione,</p>	<p>1. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die nachfolgenden Klauseln im Abschnitt betreffend die den Ausschreibungsbedingungen beigelegten Ersatzerklärungen und in den Vergabeverträgen einzufügen:</p> <p>a) Klausel Nr. 1 «Das unterfertigte Unternehmen verpflichtet sich, durch Anzeige an die Gerichtsbehörde oder Gerichtspolizei, umgehend jeden</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



ogni illecita richiesta di denaro, prestazioni o altra utilità (quali, ad esempio, pressioni per assumere personale o affidare lavorazioni, forniture o servizi), ogni atto intimidatorio ed ogni altra forma di condizionamento criminale che si manifesti nei confronti dell'imprenditore, dei componenti la compagine sociale, dei dipendenti o dei loro familiari, sia nella fase dell'aggiudicazione sia in quella dell'esecuzione del contratto di affidamento e dei subcontratti da esso derivanti. Della denuncia è tempestivamente informato il Prefetto, il quale, sentita l'Autorità giudiziaria e sulla base delle indicazioni da questa fornite, valuta se informarne il soggetto aggiudicatore».

b) Clausola n. 2. «La sottoscritta impresa si impegna all'integrale rispetto di quanto previsto nel Protocollo di legalità sottoscritto Commissariato del Governo di Bolzano e dal soggetto aggiudicatore e dichiara di essere pienamente consapevole e di accettare il sistema sanzionatorio ivi previsto».

2. Le stesse clausole, con le modifiche del caso, sono inserite negli atti convenzionali sottoscritti con il gestore dell'interferenza, in ogni caso applicandosi quanto previsto dall'articolo 3, comma 2.

Versuch der Erpressung, Schmiergeldforderungen (wie z.B. Druckausübung, um die Einstellung von Personal oder die Vergabe von Arbeiten, Lieferungen, Dienstleistungen o. ä. zu erwirken), Einschüchterung oder Beeinflussung krimineller Natur, in welcher Form auch immer diese gegenüber dem Unternehmer, den Mitgliedern der Gesellschaftsstruktur, den Mitarbeitern oder deren Familienangehörigen erfolgt, sowohl in der Vergabephase als auch in der Ausführungsphase des Vergabevertrages und der damit zusammenhängenden Subverträge zu melden. Von dieser Anzeige wird unverzüglich der Präfekt informiert, der, nach Rücksprache mit der Gerichtsbehörde und auf der Grundlage der von ihr gelieferten Angaben, beurteilt, ob der Auftraggeber informiert wird».

b) Klausel Nr. 2 «Das unterfertigte Unternehmen verpflichtet sich zur vollständigen Einhaltung der Bestimmungen des von dem Regierungskommissariat Bozen und vom Auftraggeber unterzeichneten Legalitätsprotokolls und erklärt, über das dort vorgesehene Sanktionssystem vollständig in Kenntnis zu sein und dieses zu akzeptieren».

2. Dieselben Klauseln sind mit den entsprechenden Abänderungen in die mit dem Interferenzbeauftragten abgeschlossenen Vereinbarungen eingefügt und sind jedenfalls gemäß den Bestimmungen des Artikels 3, Abs. 2



Commissariato del Governo per lo provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



	anzuwenden.
<p>3. Il soggetto aggiudicatore, in collaborazione con l'affidatario e, se presente, il gestore dell'interferenza, verificano altresì, in occasione del rilascio dell'autorizzazione alla stipula di subcontratti, che le stesse clausole siano inserite, o espressamente citate, in tutti i subcontratti afferenti all'opera.</p>	<p>3. Bei der Erteilung der Genehmigung zum Abschluss von Subaufträgen prüfen der Auftraggeber gemeinsam mit dem Auftragnehmer und, sofern vorhanden, mit dem Interferenzbeauftragten, dass diese Klauseln in allen Subverträgen zum Vorhaben eingefügt oder ausdrücklich erwähnt sind.</p>
<p>4. Il Soggetto aggiudicatore si impegna altresì a prevedere nei contratti e a verificare l'inserimento, o il riferimento, in tutti i contratti afferenti l'opera, di quanto segue:</p> <p>a) l'obbligo per affidatario, gestore dell'interferenza e tutti gli altri operatori economici della filiera delle imprese, di assumere a proprio carico l'onere derivante dal rispetto degli Accordi/Protocolli promossi e stipulati in materia di sicurezza, nonché di repressione della criminalità;</p> <p>b) l'obbligo per l'affidatario e il gestore dell'interferenza di far rispettare il Protocollo ai subcontraenti, sia tramite l'inserimento, anche tramite l'esplicito riferimento, di clausole contrattuali, di contenuto analogo a quelle di cui al precedente comma 1 e l'allegazione del Protocollo al subcontratto, sia prevedendo contestualmente l'obbligo in capo ad ogni subcontraente di inserire analoga disciplina nei propri contratti;</p>	<p>4. Der Auftraggeber verpflichtet sich weiters, in den Verträgen Folgendes vorzusehen und in allen Verträgen, die das Bauwerk betreffen, zu überprüfen, ob folgende Angaben oder die entsprechenden Verweise enthalten sind:</p> <p>a) die Verpflichtung für den Auftragnehmer, den Interferenzbeauftragten und alle Wirtschaftsteilnehmer der Unternehmenskette, die Kosten aus der Einhaltung der im Bereich Sicherheit und Verbrechensbekämpfung geschlossenen Vereinbarungen/Protokolle zu tragen;</p> <p>b) die Verpflichtung für den Auftragnehmer und den Interferenzbeauftragten, die Subunternehmer zur Einhaltung des Protokolls zu veranlassen, sowohl über die Eingabe als auch über den expliziten Verweis auf Vertragsklauseln mit ähnlichem Inhalt wie jene des vorhergehenden Absatzes 1 und Beifügung des Protokolls zum Subauftrag, als auch durch gleichzeitiges Vorsehen der Pflicht für jeden Subunternehmer,</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



c) l'obbligo per l'affidatario e il gestore dell'interferenza di inserire nei propri contratti, e di verificare che sia inserita o espressamente richiamata nei subcontratti, una clausola che subordini sospensivamente l'accettazione e, quindi, l'efficacia delle cessioni dei crediti a soggetti diversi da banche o intermediari finanziari, disciplinati dalle leggi in materia bancaria e creditizia e il cui oggetto sociale preveda l'esercizio dell'attività di acquisto di crediti di impresa, alla preventiva acquisizione da parte del soggetto aggiudicatore della documentazione antimafia di cui all'articolo 84 del Codice antimafia relativa al cessionario;

d) l'obbligo per l'affidatario, il gestore dell'interferenza e qualunque subcontraente che intenda ricorrere al distacco della manodopera - ivi compresi i lavoratori distaccati da imprese comunitarie che operano ai sensi del decreto legislativo 17 luglio 2016, n. 136, recante l'attuazione della direttiva 2014/67/UE del Parlamento europeo e del Consiglio europeo del 15 maggio 2014 - di procedere solo previa autorizzazione del soggetto aggiudicatore all'ingresso in cantiere dei lavoratori distaccati. Tale autorizzazione è subordinata alla preventiva acquisizione, da parte del soggetto aggiudicatore, della

eine analoge Regelung in die eigenen Verträge aufzunehmen;

c) die Verpflichtung für den Auftragnehmer und den Interferenzbeauftragten, in die eigenen Verträge eine Klausel aufzunehmen und zu überprüfen, ob diese aufgenommen wurde oder ob ausdrücklich darauf in den Subverträgen verwiesen wird; eine Klausel, welche die Annahme und daher die Wirksamkeit der Forderungsabtretung gegenüber Rechtssubjekten, die nicht zu den Banken oder Finanzvermittlern gehören, die von den Bank- und Kreditgesetzen geregelt sind, und deren Unternehmenszweck den Erwerb von Unternehmenskrediten vorsieht, unter die aufschiebende Bedingung stellt, dass vorher die in Artikel 84 des Antimafia-Gesetzes genannten Antimafia-Unterlagen über den Konzessionsinhaber eingeholt werden.

d) Die Verpflichtung für den Auftragnehmer, den Interferenzbeauftragten und jeglichen Subunternehmer, der beabsichtigt, die Abstellung von Arbeitern zu nutzen - einschließlich der Arbeiter, die von EU-Unternehmen entsandt wurden und gemäß Gv.D. Nr. 136 vom 17. Juli 2016 zur Umsetzung der Richtlinie 2014/67/EU des Europäischen Parlaments und des Europäischen Rates vom 15. Mai 2014 tätig sind - nur mit vorheriger Genehmigung des Auftraggebers die entsendeten Arbeiter zur Baustelle zuzulassen. Diese Genehmigung ist an die Bedingung geknüpft, dass der Auftraggeber im Vorfeld die Antimafia-



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>documentazione antimafia di cui all'articolo 84 del Codice antimafia sull'impresa distaccante.</p>	<p>Unterlagen gemäß Artikel 84 des Antimafia-Gesetzbuchs über das entscheidende Unternehmen erworben hat.</p>
<p>5. Il mancato inserimento, da parte di affidatario, gestore dell'interferenza e dei subcontraenti delle clausole di cui al comma 1 è sanzionato ai sensi dell'articolo 1456 c.c. con la risoluzione del contratto che non contenga tali clausole e la contestuale sospensione, per il soggetto dante causa, della autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>5. Die fehlende Eingabe der im Absatz 1 genannten Klauseln durch den Auftragnehmer, den Interferenzbeauftragten und die Subauftragnehmer wird gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB mit der Auflösung des Vertrags, der diese Klauseln nicht enthält, und mit dem gleichzeitigen Widerruf, für den Verursacher, der Genehmigung zur Weitervergabe geahndet.</p>
<p>6. Il mancato rispetto degli obblighi di denuncia, di cui alla clausola a) del comma 1, è sanzionata con la risoluzione del contratto, ai sensi dell'articolo 1456 c.c. e con la revoca dell'autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>6. Die Nichteinhaltung der Meldepflichten gemäß Absatz 1, Klausel a) wird mit der Vertragsauflösung, gemäß Artikel 1456 des italienischen ZGB und mit dem Widerruf der Genehmigung zur Weitervergabe geahndet.</p>
<p>7. Il mancato rispetto degli obblighi di cui al comma 4, lett. c), da parte dell'affidatario e del gestore dell'interferenza, viene sanzionato con la revoca dell'autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>7. Die Nichteinhaltung der Pflichten gemäß Absatz 4, lit. c) durch den Auftragnehmer und den Interferenzbeauftragten wird mit dem Widerruf der Genehmigung zur Weitervergabe von Leistungen geahndet.</p>
<p>8. Il mancato rispetto degli obblighi di cui al comma 4, lett. d), da parte dell'affidatario, del gestore dell'interferenza, se presente, o dei subcontraenti, viene sanzionato con la revoca dell'autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>8. Die Nichteinhaltung der Pflichten gemäß Absatz 4, lit. d durch den Auftragnehmer, den Interferenzbeauftragten, wenn anwesend, oder der Subauftragnehmer, wird mit dem Widerruf der Genehmigung zur Weitervergabe von Leistungen geahndet.</p>
<p>9. Il soggetto aggiudicatore, l'affidatario, il gestore dell'interferenza e tutti i subcontraenti a qualunque titolo interessati assumono ogni opportuna misura organizzativa, anche attraverso</p>	<p>9. Der Auftraggeber, der Auftragnehmer, der Interferenzbeauftragte und alle in irgendeiner Form beteiligten Subauftragnehmer treffen alle geeigneten organisatorischen</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>ordini di servizio al proprio personale, per l'immediata segnalazione dei tentativi di estorsione, intimidazione o condizionamento di natura criminale, in qualunque forma essi vengano posti in essere.</p>	<p>Maßnahmen, auch mittels Dienstanweisungen an das eigene Personal, damit Erpressungsversuche, Einschüchterung oder Beeinflussung krimineller Natur, in welcher Form auch immer diese stattfinden, unverzüglich gemeldet werden.</p>
<p>10. In caso in cui affidatario, gestore dell'interferenza e subcontraenti non provvedano all'adozione di misure organizzative per la segnalazione di tentativi di estorsione, intimidazione o condizionamento di natura criminale, viene applicata, in sede di primo accertamento, una penale pari allo 0,1% dell'importo del relativo contratto/convenzione e comunque in misura non superiore ad euro 20.000 (ventimila/00). In caso di recidiva, la predetta violazione viene sanzionata con la risoluzione del contratto/convenzione o con la revoca dell'autorizzazione al subcontratto.</p>	<p>10. Für den Fall, dass der Auftragnehmer, der Interferenzbeauftragte und die Subauftragnehmer keine organisatorischen Maßnahmen für die Meldung von Versuchen der Erpressung, Einschüchterung oder krimineller Beeinflussung umsetzen, wird bei der ersten Feststellung eine Vertragsstrafe von 0,1% des Auftragswertes des entsprechenden Vertrags/Vereinbarung, bis zu einem Maximalbetrag von Euro 20.000 (zwanzigtausend/00), angewendet. Ein Wiederholungsfall wird mit der Auflösung des Vertrags/der Vereinbarung oder dem Widerruf der Genehmigung zur Weitervergabe von Leistungen geahndet.</p>
<p>11. Trovano in ogni caso applicazione le cause di esclusione dalla partecipazione a una procedura d'appalto o concessione previste dall'articolo 80 del Codice dei contratti pubblici.</p>	<p>11. Die Gründe für den Ausschluss von der Teilnahme an einem Ausschreibungs- oder Konzessionsverfahren gemäß Artikel 80 des italienischen Vergabegesetzes kommen in jedem Fall zur Anwendung.</p>
<p>Articolo 9. Rapporti in corso e ATI</p>	<p>Artikel 9: Laufende Vertragsverhältnisse und ARGE</p>
<p>1. Le verifiche antimafia, effettuate con le modalità di cui all'articolo 91, commi 3 e seguenti, del Codice antimafia, sono riferite altresì ai rapporti contrattuali ed alle tipologie di prestazioni eventualmente già in</p>	<p>1. Die mit den Methoden gemäß Artikel 91, Absatz 3 ff. des Antimafia-Gesetzes durchgeführten Antimafia-Prüfungen kommen auch auf etwaige, zum Datum des Abschlusses des Protokolls bereits bestehende</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bazen



essere alla data di stipula del Protocollo. Nel caso in cui, in seguito a tali verifiche, emergano elementi relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa a carico dei soggetti della filiera delle imprese, il soggetto aggiudicatore si impegna ad esercitare il diritto di risoluzione ovvero a verificare che l'affidatario, il gestore dell'interferenza e il subcontraente esercitino tale diritto, ai sensi dell'articolo 94, comma 2, del Codice antimafia.

Vertragsverhältnisse und Leistungsarten zur Anwendung. Falls, im Anschluss an diese Kontrollen, Elemente in Bezug auf Versuche maföser Infiltrationen bei Unternehmen der Unternehmenskette hervorgehen, verpflichtet sich der Auftraggeber dazu, das Recht auf Vertragsauflösung auszuüben bzw. zu überprüfen, dass der Auftragnehmer, der Interferenzbeauftragte und der Subauftragnehmer dieses Recht, gemäß Artikel 94, Absatz 2 des Antimafia-Gesetzes, ausüben.

2. I titolari dei rapporti di cui al comma precedente dovranno impegnarsi ad assolvere agli obblighi stabiliti dalle clausole di cui ai precedenti articoli 4, 5, 7 e 8, restando in caso di inadempimento soggetti alle sanzioni e alle penali previste.

2. Die Parteien der im vorhergehenden Absatz genannten Vertragsverhältnisse müssen sich verpflichten, die in den Klauseln gemäß den Artikeln 4, 5, 7 und 8 festgelegten Verpflichtungen zu erfüllen und unterliegen im Falle der Nichteinhaltung den vorgesehenen Sanktionen und Vertragsstrafen.

3. Nell'ipotesi di Associazioni Temporanee di Impresa (ATI), la violazione degli obblighi espressi dal Protocollo prevede l'applicazione delle penali, dato il valore complessivo del contratto, ed è attuata in base alla quota di partecipazione della società inadempiente all'ATI o alla diversa quota risultante da eventuali patti parasociali sottesi allo stesso contratto; qualora sia prevista la risoluzione del contratto è fatta salva la valutazione circa l'estromissione della Società che ha commesso la violazione e la sua sostituzione

3. Bei Arbeitsgemeinschaften (ARGE) sieht der Verstoß gegen die im Protokoll vorgesehenen Verpflichtungen in Anbetracht des Gesamtauftragswertes die Anwendung der Vertragsstrafen vor, die auf der Grundlage des Beteiligungsanteils des säumigen Mitglieds der ARGE oder des anderen Anteils, der sich aus etwaigen, demselben Vertrag zugrunde liegenden Syndikatsverträgen ergibt, errechnet werden; Wenn die Vertragsauflösung vorgesehen ist, bleibt die Bewertung über den Ausschluss des Unternehmens, das den Verstoß



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



all'interno dell'ATI secondo quanto previsto dall'articolo 48, commi 17 e 18, del Codice dei contratti pubblici.

begangen hat und seinen Austausch innerhalb der ARGE gemäß den Bestimmungen des Artikels 48, Absätze 17 und 18 des italienischen Vergabegesetzes, davon unbeschadet.

Articolo 10. Applicazione delle Sanzioni

Artikel 10: Verhängung von Sanktionen

1. Le penali previste dal Protocollo sono determinate e applicate dal soggetto aggiudicatore direttamente nei confronti dell'affidatario e del gestore dell'interferenza, se presente, ovvero per il loro tramite qualora rivolte a subcontraenti. In tutti i casi il soggetto aggiudicatore ne dà comunicazione alla Prefettura-UTG competente.

1. Die im Protokoll vorgesehenen Vertragsstrafen werden direkt vom Auftraggeber gegenüber dem Auftragnehmer und dem Interferenzbeauftragten, sofern vorhanden, oder über diese, sofern es sich um Subauftragnehmer handelt, verhängt und angewandt. Der Auftraggeber hat die zuständige Präfektur-UTG jedenfalls darüber zu unterrichten.

2. Le penali sono applicate mediante automatica detrazione del relativo importo dalle somme dovute all'impresa responsabile della violazione, in relazione alla prima erogazione utile e, in ogni caso, nei limiti degli importi contrattualmente dovuti (esclusi quelli trattenuti a titolo di garanzia sulla buona esecuzione dell'opera).

2. Die Vertragsstrafen werden in Form eines automatischen Abzugs der entsprechenden Summe vom dem Unternehmen, das für den Verstoß verantwortlich ist, geschuldeten Betrag von der nächsten Zahlung und jedenfalls innerhalb der Grenzen der vertraglich festgelegten, geschuldeten Beträge (exklusive der als Haftungsrücklass einbehaltenen Beträge) umgesetzt.

3. Il soggetto che, all'interno della filiera, deve applicare la penale dà comunicazione dell'esito alla Prefettura-UTG, al soggetto aggiudicatore e al proprio dante causa; in caso di incapienza totale o parziale delle somme contrattualmente dovute all'impresa nei cui confronti viene applicata la penale, si procederà secondo le disposizioni del codice civile.

3. Derjenige in der Unternehmenskette, der die Vertragsstrafe verhängt, unterrichtet die Präfektur-UTG, den Auftraggeber und das betroffene Unternehmen über den Ausgang. Falls die dem Unternehmen, gegen welches die Vertragsstrafe verhängt wird, vertraglich geschuldeten Beträge ganz oder teilweise nicht bezahlt werden können, kommen die Bestimmungen



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bazen



	des ital. ZGB zur Anwendung.
<p>4. Gli importi derivanti dall'applicazione delle penali sono posti a disposizione del soggetto aggiudicatore e da questi accantonati nel quadro economico dell'intervento. Il Soggetto aggiudicatore potrà disporre per sostenere le spese conseguenti alle violazioni cui si riferiscono le medesime penali ovvero per l'incremento delle misure per la sicurezza antimafia e anticorruzione dell'opera, secondo le indicazioni appositamente fornite dalla Prefettura-UTG competente, sentito il CCASIIP. L'eventuale quota residua delle penali verrà versata all'entrata del bilancio dello Stato.</p>	<p>4. Die Beträge aus der Verhängung der Vertragsstrafen werden dem Auftraggeber zur Verfügung gestellt und von diesem im Rahmen der für die Maßnahme vorgesehenen Kosten rückgestellt. Der Auftraggeber kann darauf zurückgreifen, um damit die durch den Verstoß, auf welchen sich die Vertragsstrafen beziehen, entstandenen Kosten zu decken, bzw. kann er weitere Antimafia- und Antikorruptions-Maßnahmen entsprechend den Vorgaben der zuständigen Präfektur und nach Rücksprache mit dem CCASIIP einführen. Ein allfälliger Restbetrag der Pönale wird wieder den Staatskassen zugeführt.</p>
<p>5. Sono fatte salve le sanzioni per gli inadempimenti relativi al monitoraggio finanziario di cui all'articolo 36 del d.l. 90/2014, soggette ad altra disciplina.</p>	<p>5. Unbeschadet davon bleiben die Sanktionen aufgrund der Nichterfüllung der Verpflichtungen in Bezug auf die Finanzüberwachungsverfahren gemäß Art. 36 G.v.D. 90/2014, die einer anderen Materie unterliegen.</p>
<p>6. La risoluzione dei contratti e la revoca dell'autorizzazione al subcontratto, assunti in applicazione del regime sanzionatorio del Protocollo, non comportano obblighi di carattere indennitario o risarcitorio a qualsiasi titolo a carico del soggetto aggiudicatore e, ove ne ricorra il caso, dell'affidatario, del gestore dell'interferenza o dei subcontraenti per il cui tramite viene disposta la risoluzione del contratto, fatto salvo il pagamento delle prestazioni eseguite dal soggetto nei cui confronti il</p>	<p>6. Der Auftraggeber hat keine Schadenersatz- oder Entschädigungszahlungen zu leisten, wenn, in Anwendung der im vorliegenden Protokoll vorgesehenen Sanktionen, der Vertrag aufgelöst oder die Genehmigung zur Weitergabe von Leistungen widerrufen wird. Haben der Auftragnehmer, des Interferenzbeauftragte oder die Subauftragnehmer die Vertragsauflösung veranlasst, sind auch sie von diesen Zahlungen befreit. Zu bezahlen sind hingegen die vom</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>contratto è stato risolto, al netto dell'eventuale applicazione di penali.</p>	<p>Unternehmen, dessen Vertrag aufgelöst wird, erbrachten Leistungen abzüglich der eventuell verhängten Vertragsstrafen.</p>
<p>7. La risoluzione del contratto in applicazione del regime sanzionatorio configura un'ipotesi di sospensione ai sensi e per gli effetti dell'articolo 107 del Codice dei contratti pubblici, estesa fino alla ripresa delle prestazioni oggetto del contratto risolto e dà luogo al riconoscimento di proroga in favore dell'affidatario ai sensi del comma 5 del medesimo articolo.</p>	<p>7. Die Vertragsauflösung als Sanktionsmaßnahme stellt eine Aussetzung gemäß Art. 107 des Vergabegesetzes dar, die sich bis zur Wiederaufnahme der Leistungen, die Gegenstand des aufgelösten Vertrags sind, erstreckt, und führt zur Zuerkennung einer Fristverlängerung zugunsten des Auftragnehmers gemäß Abs. 5 desselben Artikels.</p>
<p>Articolo 11. Monitoraggio e tracciamento, a fini di trasparenza, dei flussi di manodopera</p>	<p>Artikel 11: Überwachung und Nachvollziehung des Arbeitskräftewechsels zwecks Transparenz</p>
<p>1. Nell'ambito delle azioni volte a contrastare le possibili infiltrazioni della criminalità organizzata nel ciclo di realizzazione dell'opera, le parti concordano nel ritenere necessario sottoporre a particolare attenzione le modalità di assunzione della manodopera, i relativi adempimenti previsti dalla legislazione sul lavoro e dal CCNL di categoria, e a tal fine si impegnano a definire procedure di reclutamento di massima trasparenza.</p>	<p>1. Die Vertragsparteien stimmen dahingehend überein, dass im Rahmen der Maßnahmen zur Bekämpfung etwaiger Einflussnahmen durch kriminelle Organisationen, im Zeitraum der Bauwerkerrichtung, den Modalitäten zur Einstellung neuer Arbeitskräfte und den entsprechenden Pflichten in Hinblick auf das Arbeitsrecht und auf die Kollektivverträge der entsprechenden Sparte besondere Bedeutung einzuräumen ist. Es gilt dabei Einstellungsverfahren zu definieren, die dem Prinzip der größtmöglichen Transparenz entsprechen.</p>
<p>2. Per le finalità di cui al comma 1 è costituito presso la Prefettura - UTG un apposito "Tavolo di monitoraggio</p>	<p>2. Für die im Absatz 1 beschriebenen Zwecke wurde in der Präfektur eine eigene Einheit zur Überwachung des</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>dei flussi di manodopera”, di cui fanno parte un funzionario dell’Ispettorato del Lavoro della Provincia e i rappresentanti del soggetto aggiudicatore e delle organizzazioni sindacali degli edili maggiormente rappresentative e sottoscrittrici del Protocollo.</p>	<p>Arbeitskräftewechsels eingerichtet, an der ein leitender Beamter des Arbeitsinspektorats der Provinz und die Vertreter des Auftraggebers und der an der Baustelle am meisten vertretenen Gewerkschaften der Bauarbeiter, die das Protokoll zur Legalität unterzeichnet haben, teilnehmen.</p>
<p>3. Allo scopo di mantenere il necessario raccordo con le altre attività di controllo antimafia, il Tavolo è presieduto dal coordinatore del Gruppo Interforze costituito presso la Prefettura-UTG. Alle riunioni possono partecipare, su invito della Prefettura-UTG, altri esperti.</p>	<p>3. Um die notwendige Schnittstelle mit den sonstigen Antimafia-Kontrollen aufrecht zu erhalten, wird diese Einheit vom Vorsitzenden der in der Präfektur-UTG eingerichteten polizeibehördenübergreifenden Einheit koordiniert. Auf Einladung der Präfektur-UTG können auch andere Fachleute zu den Treffen dieser Einheit eingeladen werden.</p>
<p>4. Al fine di non compromettere l’osservanza del cronoprogramma dei lavori, il “Tavolo” potrà altresì esaminare eventuali questioni inerenti le criticità riguardanti l’impiego della manodopera, anche con riguardo a quelle che si siano verificate a seguito dell’estromissione di un’impresa e/o in conseguenza della risoluzione di un contratto.</p>	<p>4. Die Einheit kann - um nicht die Einhaltung des Bauzeitplans für die Arbeiten zu unterminieren - auch etwaige Angelegenheiten in Bezug auf kritische Aspekte im Zusammenhang mit dem Einsatz der Arbeitskräfte überprüfen, auch unter Bezugnahme auf solche, die infolge der Verweisung eines Unternehmens von der Baustelle und der Auflösung eines Vertrages aufgetreten sind.</p>
<p>5. In coerenza con le indicazioni espresse nelle Linee-guida del CCASGO e del CCASIIP, il “Tavolo” viene informato delle violazioni contestate in merito alla sicurezza dei lavoratori nel cantiere e alla utilizzazione delle tessere di riconoscimento di cui all’articolo 18 del decreto legislativo n. 81/2008, come richiesto dall’articolo 5.</p>	<p>5. Wie im Artikel 5 gefordert wird, in Übereinstimmung mit den Angaben der Richtlinien der CCASGO (Koordinationsstelle für die Oberbauleitung von großen Bauvorhaben) und der CCASIIP, die „Einheit“ über beanstandete Übertretungen im Zusammenhang mit der Arbeitssicherheit auf der Baustelle und mit der Verwendung der Identifikationskarten gemäß Art.</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



	18 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 81/2008 informiert.
6. Nel caso in cui la realizzazione dell'opera ricada nei territori di più Provincie, il "Tavolo" sarà unico. Analoga condizione si prevede qualora nel medesimo ambito provinciale siano presenti opere analoghe a quella del presente atto, aventi lo stesso Soggetto aggiudicatore e rientranti nel programma delle "Infrastrutture pubbliche e private e degli insediamenti prioritari".	6. Auch wenn die Errichtung des Vorhabens auf das Gebiet mehrerer Provinzen fällt, gibt es nur eine solche Einheit. Das gleiche gilt, wenn in einer Provinz mehrere Vorhaben, wie jenes, das Gegenstand des vorliegenden Protokolls ist, umgesetzt werden, die den gleichen Auftraggeber haben und ins Programm „Öffentliche und private Infrastrukturvorhaben und prioritäre Vorhaben“ fallen.
7. Per le finalità di cui sopra, il "Referente di cantiere" deve trasmettere settimanalmente alle Casse Edili/Edilcasse uno stralcio del "Settimanale del cantiere" che contenga l'indicazione delle imprese e i nominativi dei dipendenti impegnati nella settimana di riferimento con le relative qualifiche professionali. I dati devono comprendere anche i titolari di partite IVA senza dipendenti e le eventuali variazioni rispetto a dati già inseriti.	7. Zu den oben genannten Zwecken hat der „Baustellenverantwortliche“ den Bauarbeiterkassen einen Auszug aus dem „wöchentlichen Baustellenbericht“ zu übermitteln, in dem die Unternehmen und die Namen ihrer Mitarbeiter, die in der Berichtswoche tätig waren, samt ihrer Funktion anzuführen sind. Diese Daten haben auch die Inhaber von «Mehrwertsteuernummern/UID-Nummern ohne Angestellte sowie allfällige Änderungen gegenüber den bereits eingetragenen Daten zu umfassen.
8. L'inosservanza degli impegni di cui al comma precedente è sanzionata con le modalità di cui all'art.5, comma 6.	8. Bei Nichteinhaltung der Verpflichtungen gemäß dem vorherigen Absatz werden Strafen nach den in Art. 5, Abs. 6 genannten Bestimmungen verhängt.
Articolo 12. Verifica sulle procedure di esproprio	Artikel 12: Überprüfung der Enteignungsverfahren
1. Al fine di verificare eventuali ingerenze mafiose nei passaggi di proprietà delle	1. Um etwaigen Einflussnahmen der Mafia auf die Enteignungsverfahren



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>aree interessate dagli espropri, il Soggetto aggiudicatore s'impegna a fornire alla Prefettura-UTG competente il piano particellare d'esproprio per le conseguenti verifiche.</p>	<p>entgegenzuwirken, verpflichtet sich der Auftraggeber, der zuständigen Präfektur - UTG den Grundeinlöseplan für die anschließenden Überprüfungen zur Verfügung zu stellen.</p>
<p>2. Ai fini della trasparenza delle procedure ablativo, il Soggetto aggiudicatore indicherà alla Prefettura-UTG competente i criteri di massima ai quali intende parametrare la misura dell'indennizzo, impegnandosi a segnalare alla stessa Prefettura-UTG eventuali circostanze, legate all'andamento del mercato immobiliare o ad altri fattori, che in sede di negoziazione possano giustificare lo scostamento dai predetti criteri. Resta fermo l'obbligo di denuncia all'Autorità giudiziaria di eventuali elementi di reato che riguardino o siano intervenuti nel corso delle suddette attività espropriative.</p>	<p>2. Um die Transparenz der Enteignungsverfahren sicherzustellen, wird der Auftraggeber der Präfektur-UTG die wesentlichen Kriterien, nach welchen er die Entschädigungssummen zu bemessen beabsichtigt, bekannt geben und der Präfektur-UTG etwaige Informationen im Zusammenhang mit der Entwicklung des Immobilienmarkts oder mit anderen Faktoren melden, die etwaige Abweichungen von den besagten Kriterien rechtfertigen können. Davon unbeschadet bleibt die Pflicht der Anzeige etwaiger Straftatbestände, die im Zusammenhang oder im Rahmen der Enteignungsverfahren eingetreten sind, bei der zuständigen Gerichtsbehörde.</p>
<p>3. Ferme restando le verifiche previste dal precedente comma, la Prefettura-UTG competente si avvale, a fini di consulenza, della collaborazione della competente Agenzia del Territorio.</p>	<p>3. Unbeschadet der in vorstehendem Absatz vorgesehenen Prüfungen wird die Präfektur-UTG das zuständige Katasteramt für Beratungszwecke hinzuziehen.</p>
<p>Articolo 13. Attività di vigilanza</p>	<p>Artikel 13: Überwachungstätigkeit</p>
<p>1. Il Soggetto aggiudicatore riferisce sulla propria attività di vigilanza, come derivante dall'applicazione del Protocollo, inviando alla Prefettura-UTG e, per il tramite di essa, al CCASIIP, ogni volta che ne ravvisi l'esigenza e comunque entro il 31 marzo di ogni</p>	<p>1. Der Auftraggeber hat einen Bericht gemäß der vom CCASIIP erstellten Vorlage zu verfassen, in dem er über seine Überwachungstätigkeit in Umsetzung des Protokolls berichtet. Dieser Bericht ist an die Präfektur-Außenamt der Regierung (UTG) und,</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



<p>anno, un rapporto redatto secondo il modello elaborato dal CCASIIP.</p>	<p>über dieses, an das CCASIIP bis zum 31. März eines jeden Jahres oder bei Bedarf auch jederzeit zu senden.</p>
<p>Articolo 14. Entrata in vigore e durata del Protocollo</p>	<p>Artikel 14: Inkrafttreten und Gültigkeitsdauer des Legalitätsprotokolls</p>
<p>1. Il Protocollo entra in vigore il giorno successivo a quello di sottoscrizione.</p>	<p>1. Das Protokoll tritt am Tag nach seiner Unterfertigung in Kraft.</p>
<p>2. Il Protocollo può essere sottoscritto con firma digitale.</p>	<p>2. Das Protokoll kann mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden.</p>
<p>3. Sarà cura della Prefettura-UTG competente inoltrare al CCASIIP copia del Protocollo sottoscritto dalle parti, per il seguito di competenza.</p>	<p>3. Die Präfektur-Außenamt der Regierung (UTG) wird eine Abschrift des von den Parteien unterzeichneten Protokolls zur weiteren Verwendung an das CCASIIP übermitteln.</p>
<p>4. Il soggetto aggiudicatore invia il Certificato di Ultimazione Lavori alla Prefettura competente e, per il tramite di essa, al CCASIIP, al SSASGO e al DIPE, quale attestazione del termine delle attività connesse alla realizzazione dell'opera. Il Protocollo vige fino alla data di recepimento di suddetto certificato da parte della Prefettura-UTG competente.</p>	<p>4. Der Auftraggeber übermittelt den Bescheid über den Abschluss der Arbeiten an die zuständige Präfektur und über diese an die SSASGO und an die DIPE als Nachweis über die Beendigung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Errichtung des Vorhabens. Das Protokoll hat bis zum Zeitpunkt des Eingangs dieses Bescheids in der zuständigen Präfektur-Außenamt der Regierung (UTG) Gültigkeit.</p>
<p>Articolo 15. Norme di riferimento</p>	<p>Artikel 15: Bezugsregelwerke</p>
<p>I riferimenti normativi, contenuti nel presente Protocollo, devono intendersi automaticamente sostituiti e/o modificati dalle successive disposizioni normative e/o regolamentari che disciplinano la materia.</p>	<p>Die Verweise auf Rechtsbestimmungen, die im vorliegenden Protokoll enthalten sind, werden automatisch durch nachfolgend erlassene Bestimmungen und/oder Verordnungen in diesem Fachbereich ersetzt und/oder ergänzt.</p>
<p>Sottoscritto a Bolzano, in data</p>	<p>Unterzeichnet in Bozen am</p>



Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano

Regierungskommissariat für die Provinz Bozen



Il Commissario del Governo della provincia di Bolzano

[Signature]

Per il Soggetto aggiudicatore BBT SE

[Signature]

(limitatamente all' articolo 11)

Il Direttore dell'Ispettorato del lavoro

[Signature]

Le OO.SS. di categoria:

Fillea CGIL

Filca CISL

Feneal UIL

ASGB

[Signatures of representatives]

Der Regierungskommissär für die Provinz Bozen

[Signature]

Für den Auftraggeber BBT SE

[Signature]

(beschränkt auf Art. 11)

Der Amtsdirektor des Arbeitsinspektorats

[Signature]

Die zuständigen Gewerkschaftsvertreter:

FILLEA/GBH CGIL

FILCA CISL/SGB BAU HOLZ

FENEAL UIL/SGK BAU

ASGB Bau ASGB

[Signatures of representatives]